142.

Mezinárodní úmluva o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY CESKOSLOVENSKÉ,
NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BULHARSKA, DÁNSKA, SVOBODNÉHO
MĚSTA GDANSKA, ŠPANĚLSKA, ESTONSKA, FINSKA, FRANCIE, ŘECKA,
MAĎARSKA, ITALIE, LOTYŠSKA, LITVY, LUCEMBURKU, NORSKA,
NIZOZEMÍ, POLSKA, PORTUGALSKA, RUMUNSKA, KRÁLOVSTVÍ SRBŬ,
CHORVATŮ A SLOVINCŮ, ŠVÉDSKA A ŠVÝCARSKA
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PŘÍLOHAMI I., II.
A PROTOKOLEM:

Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer

(C. I. V.)

conclue entre l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danei ark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie.

Les Gouvernements des Etats ci-dessus énumérés, ayant reconnu l'utilité d'établir une Convention concernant le transport des voyageurs et des bagages,

ont résolu de conclure à cet effet une Convention basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer d'un commun accord et qui est contenu dans le Procès-verbal signé à Berne le 8 juin 1923, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

L'Allemagne: Monsieur Eduard Hoffmann, Chargé d'Affaires en Suisse.

T'Autriche:

Son Excellence Monsieur Leo di Pauli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse. (Překlad.)

Mezinárodní úmluva o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích

(M. Ú. C.)

sjednaná mezi Německem, Rakouskem, Belgií, Bulharskem, Dánskem, Svobodným městem Gdanskem, španělskem, Estonskem, Finskem, Francií, Řeckem, Maďarskem, Italií, Lotyšskem, Litvou, Lucemburskem, Norskem, Nizozemím, Polskem, Portugalskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců, švédskem, švýcarskem a Československem.

Vlády shora vyjmenovaných států, shledavše užitečným, aby sjednána byla Úmluva o přepravě cestujících a zavazadel,

rozhodly se za tím účelem sjednati Úmluvu, jejímž základem jest návrh, který ve společné dohodě daly vypracovati, a který jest obsažen v protokolu, podepsaném 8. června 1923 v Bernu, a jmenovaly svými plnomocníky:

> Německo: pana Eduarda Hoffmanna, chargé d'affaires ve švýcarsku.

> > Rakousko:

Jeho excelenci pana Leo di Pauliho, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

La Belgique:

Son Excellence Monsieur Ferdinand Peltzer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

> La Bulgarie: Monsieur Dimitri Mikoff, Chargé d'Affaires en Suisse.

Le Danemark: Son Excellence Monsieur Andreas de Oldenburg,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Ville libre de Dantzig: Son Excellence Monsieur Jean de Modzelewski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne en Suisse.

L'Espagne:

Son Excellence Monsieur Emilio de Palacios y Fau,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

L'Esthonie:

Monsieur Karl Menning, Chargé d'Affaires en Allemagne et en Suisse.

La Finlande: Monsieur Urho Toivola, Directeur du Secrétariat Finlandais, au

Directeur du Secrétariat Finlandais auprès de la Société des Nations.

La France:

Son Excellence Monsieur Henry Allizé, Ambassadeur en Suisse; Monsieur Maurice Sibille, Député:

> Monsieur Clément Colson, Vice-Président du Conseil d'Etat.

> > La Grèce:

Monsieur Vassili Dendramis, Chargé d'Affaires en Suisse.

La Hongrie: Monsieur Félix Parcher de Terjékfalva, Chargé d'Affaires en Suisse.

L'Italie:

Son Excellence Monsieur Carlo Garbasso, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse. Belgie:

Jeho excelenci pana Fernanda Peltzera, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

> Bulharsko: Pana **Dimitrije Mikoffa,** chargé d'affaires ve švýcarsku.

> > Dánsko:

Jeho excelenci pana Andrease de Oldenburga,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

Svobodné městoGdansko: Jeho excelenci pana Jana de Modzelewskiho, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra polského ve švýcarsku.

španělsko:

Jeho excelenci pana Emilia de Palacios y Fau,

mimořádného vyslance a-zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

Estonsko:

Pana ⁷ arla Menninga, chargé d'affaires v Německu a ve švýcarsku.

Finsko:

Pana Urho Toivola, ředitele finského sekretariátu u Společnosti Národů.

Francie:

Jeho excelenci pana Henri Allizé, velvyslance ve švýcarsku; pana Maurice Sibille, poslance;

pana Clémenta Colsona, vicepresidenta státní rady.

Řecko:

Pana Vassili Dendramise, chargé d'affaires ve švýcarsku.

Maďarsko:

Pana Félixe Parchera de Terjékfalva, chargé d'affaires ve švýcarsku.

Italie:

Jeho excelenci pana Carlo Garbasse, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve Švýcarsku.

La Lettonie:

Son Excellence Monsieur Oskar Voit, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Allemagne et en Suisse.

La Lithuanie:

Son Excellence Monsieur Venceslas Sidzikauskas,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Allemagne, Chargé d'Affaires en Suisse.

Le Luxembourg:

Monsieur Antonie Lefort,

Conseiller d'Etat, Premier Commissaire du Gouvernement pour les Chemins de fer.

La Norvège:

Son Excellence Monsieur Johannes Irgens, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Italie et en Suisse.

Les Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur Willem I. Doude van Troostwijk,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Pologne:

Son Excellence Monsieur Jean de Modzelewski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

Le Portugal:

Son Excellence Monsieur Antonio M. B. Ferreira,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Roumanie: Son Excellence Monsieur Nicolas Petresco-Comnène,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

Son Excellence Monsieur Miloutine Jovanovitch,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

La Suède:

Son Excellence Monsieur le Baron Jonas M. Alströmer,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Suisse.

Lotyšsko:

Jeho excelenci pana Oskara Voita, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Německu a ve švýcarsku.

Litva:

Jeho excelenci pana Václava Sidzikauskasa,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Německu, chargé d'affaires ve švýcarsku.

Lucembursko:

Pana Antonina Leforta,

státního radu, prvního vládního komisaře pro železnice.

Norsko:

Jeho excelenci pana Jana Irgense, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Italii a ve švýcarsku.

Nizozemí:

Jeho excelenci pana Viléma I. Doude van Troostwijka,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

Polsko:

Jeho excelenci pana Jana de Modzelewskiho, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

Portugalsko:

Jeho excelenci pana Antonina M. B. Ferreira,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

Rumunsko:

Jeho excelenci pana Mikuláše Petresco-Comnène,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

Království Srbů, Chorvatů a Slovinců:

Jeho excelenci pana Milutina Jovanoviče,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

švédsko:

Jeho excelenci pana barona Jonáše M. Alströmera,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ve švýcarsku.

La Suisse:

Monsieur Giuseppe Motta,

Conseiller Fédéral, Chef du Département Politique Fédéral.

La Tchécoslovaquie:

Monsieur Otakar Lankaš,

Chef de Département au Ministère des Chemins de fer.

Lesquels, en présence et avec la participation de Monsieur Jean Morize, Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre,

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

TITRE PREMIER.

Objet et portée de la Convention.

Article premier.

Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention.

- § 1. La présente Convention s'applique à tous les transports de voyageurs et de bagages avec des titres de transports internationaux pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats conctractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente Convention.
- § 2. Sont toutefois exceptés de l'application de la présente Convention:
- 1º Les transports dont les stations de départ et d'arrivée sont situées sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit:
- a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ;
- b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ, si les Chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.
- 2º Les transports entre stations de deux Etats limitrophes s'ils sont effectués sur

švýcarsko:

Pana Giuseppe Motta,

spolkového radu, přednostu politického spolkového departement.

československo:

Pana Otakara Lankaše,

přednostu departement ministerstva železnic.

Tito v přítomnosti a za účasti pana Jana Morize, zástupce vládní komise Saarského území,

sdělivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se o těchto článcích:

ODDÍL PRVNÍ.

Věc a rozsáh Úmluvy.

článek první.

železnice a přepravy, pro které platí Úmluva.

- § 1. Tato Úmluva platí pro veškerou přepravu cestujících a zavazadel s mezinárodními lístky přepravními po území nejméně dvou smluvních států, koná-li se výlučně po tratích, zapsaných v seznamu, sestaveném podle článku 58. této Úmluvy.
 - § 2. Úmluva tato však neplatí:
- Pro přepravy, při nichž stanice nástupní a stanice cílová leží na území téhož státu, a které územím druhého státu jen procházejí:
- a) když trati průvozní jsou v provozu železnice státu odjezdu;
- b) i když trati průvozní nejsou v provozu železnice státu odjezdu, jestliže zúčastněné železnice sjednaly zvláštní úmluvy, podle kterých tyto přepravy nejsou považovány za mezinárodní.
- 2. Pro přepravu mezi stanicemi dvou států sousedních, koná-li se celá přeprava po želez-

tout le parcours par des Chemins de fer de l'un de ces Etats, et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

§ 3. — Les tarifs fixent les relations pour lesquelles des billets et des bulletins de bagages internationaux sont délivrés.

Article 2.

Participation d'entreprises autres que les Chemins de fer.

- § 1. Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des Chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un Chemin de fer inscrit sur la liste.
- § 2. Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux Chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des modifications résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente Convention.
- § 3. Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

Article 3.

Soudure.

- § 1. La Convention est également applicable aux transports de voyageurs et de bagages effectués au départ d'une station non inscrite dans un tarif international, sur une station de soudure du même Etat inscrite dans ce tarif et de là sur une destination inscrite dans ce même tarif, soit avec un billet ou bulletin de bagages international dans lesquels les taxes du parçours direct et du parcours de soudure sont additionées, soit avec deux billets soudés. S'il est établi deux billets, le second doit porter la mention de la station de départ primitive.
- § 2. Les Chemins de fer déterminent dans quelle mesure et à quelles conditions ce transport par soudure peut être demandé au départ de certaines stations. Ces stations sont dénommées dans une liste qui est notifiée aux autres Chemins de fer intéressés.

nicích jednoho z těchto států a jestliže žádný z těchto států tomu neodporuje.

§ 3. Tarify určují spoje, pro které se vydávají mezinárodní jízdenky a zavazadlové lístky.

článek 2.

účast jiných podniků než železnic.

- § 1. Kromě železnic mohou býti zapsány v seznamu, zmíněném v článku prvním, trati s pravidelným provozem automobilním nebo plavebním, které doplňují přepravu železniční, a na kterých se koná mezinárodní přeprava pod odpovědností buď jednoho ze smluvních států nebo jedné železnice, zapsané v seznamu.
- § 2. Pro podniky, které provozují přepravu na těchto tratích, platí všechny závazky a všechna práva plynoucí pro železnice z této Úmluvy s výhradou odchylek, nutně vyplývajících z různosti přepravy. Tyto odchylky nesmějí však měniti předpisů o ručení, stanovených touto Úmluvou.
- § 3. Každý stát, který si přeje, aby byla zapsána v seznamu jedna z tratí, o nichž je řeč v § 1, musí se vhodným způsobem postarati o to, aby odchylky, zmíněné v § 2, byly uveřejněny týmž způsobem jako tarify.

článek 3. Přípoj.

- § 1. Úmluva platí rovněž pro přepravu cestujících a zavazadel ze stanice, která není v mezinárodním tarifu, do přípojné stanice téhož státu, která je v tomto tarifu, a odtud do stanice cílové, která je v témže tarifu, buď s mezinárodní jízdenkou nebo se zavazadlovým lístkem, ve kterých jsou sečteny sazby za přepravu přímou a přípojnou, nebo s dvěma jízdenkami přípojnými. Jsou-li vydány dvě jízdenky, musí býti na druhé poznamenána původní stanice nástupní.
- § 2. Železnice určují, pokud a za jakých podmínek lze požadovati tuto připojnou přepravu z určitých stanic. Tyto stanice jsou vyjmenovány v seznamu, který se oznámí ostatním zúčastněným železnicím.

Article 4.

Obligation pour le Chemin de fer de transporter.

Lorsqu'il existe un tarif international ou qu'un transport par soudure est prévu conformément à l'article 3, le transport ne peut être refusé pourvu que:

- a) le voyaguer se conforme aux prescriptions de la présente Convention;
- b) le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport;
- c) le transport ne soit pas interdit dans un des Etats intéressés, par suite de dispositions légales ou pour des raisons d'ordre public:
- d) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

TITRE II.

Du Contrat de Transport.

CHAPITRE PREMIER.

Transport des voyageurs.

Article 5.

Droit au transport.

- § 1. Le voyageur doit, lorsqu'il commence son voyage, être muni d'un billet. Les tarifs peuvent prévoir des exceptions à cet égard.
- § 2. Le voyageur est tenu de conserver son billet pendant tout le cours du voyage. Il doit, s'il en est requis, le présenter à tout agent chargé du contrôle et le rendre à la fin du voyage.

Article 6.

Billets.

- § 1. Les billets délivrés pour un transport international régi par la présente Convention doivent porter le signe .
- § 2. Les mentions suivantes sont obligatoires sur les billets;
- a) l'indication des stations de départ et de destination;
- b) l'itinéraire; si l'emploi de différents itinéraires ou moyens de transport est permis, cette faculté doit être mentionnée;

článek 4.

Přepravní povinnost železnice.

Je-li tu mezinárodní tarif, nebo je-li přípojná přeprava dovolena podle článku 3., nelze přepravu odmítnouti, pokud:

- a) cestující vyhoví předpisům této Úmluvy;
- b) přeprava je možná pravidelnými prostředky přepravními;
- c) přeprava není zakázána v jednom ze zúčastněných států zákonnými předpisy nebo z důvodů veřejného pořádku;
- d) přepravě nebrání okolnosti, kterých železnice nemohla odvrátiti, a které zdolati nebylo v její moci.

ODDIL II.

Smlouva přepravní.

KAPITOLA PRVNÍ.

Přeprava cestujících.

článek 5.

Právo na přepravu.

- § 1. Cestující musí míti jízdenku na počátku jízdy. Tarify mohou v té příčině stanoviti výjimky.
- § 2. Cestující jest povinen uchovati svoji jízdenku po celou dobu jízdy. Na požádání musí ji předložiti každému zaměstnanci, pověřenému kontrolou a odevzdati na konci jízdy.

článek 6.

Jizdenky.

- § 1. Jízdenky, vydané pro mezinárodní přepravu, pro kterou platí tato Úmluva, musí míti znamení Č.
 - § 2. Na jízdenkách jsou povinné tyto údaje:
 - a) název stanice nástupní a cílové;
- b) přepravní cesta; je-li dovoleno použíti různých cest nebo různých přepravních prostředků, musí to býti v jízdence poznamenáno;

- c) la catégorie du train et la classe de voiture;
 - d) le prix de transport;
 - e) le jour où commence la validité;
 - f) la durée de validité.
- § 3. Les tarifs ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les billets doivent être imprimés et remplis, ainsi que leur forme et leur contenu.
- § 4. Les billets formés d'un livret renfermant des feuillets de contrôle ainsi que les billets à coupons combinés constituent un titre de transport unique au sens de la présente Convention.

Les billets réunis sous une couverture par des bureaux de voyage officiels ou des agences privées constituent chacun un titre de transport distinct soumis, suivant le cas, à la réglementation intérieure de l'Etat intéressé ou à la présente Convention.

§ 5. — Un billet n'est cessible, à moins d'exception prévue par les tarifs, que s'il n'est pas nominatif et si le voyage n'est pas commencé.

La spéculation et la revente des billets à un prix différent de celui du tarif sont subordonnés, dans chaque Etat, aux lois et règlements de cet Etat.

Article 7.

Réduction de prix pour les enfants.

- § 1. Jusqu'à l'âge de quatre ans révolus, les enfants sont transportés gratuitement sans billet lorsqu'il n'est pas réclamé pour eux une place distincte.
- § 2. Les enfants âgés de plus de quatre ans jusqu'à dix ans révolus, et les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte est réclamée, sont transportés à des prix réduits qui ne peuvent dépasser la moitié des prix perçus pour les billets d'adultes.

Cette réduction n'est pas obligatoirement applicable aux prix des billets qui en comportent déjà une autre par rapport au tarif normal,

Article 8.

Durée de validité des billets.

§ 1. — La durée de validité des billets doit être fixée par les tarifs.

- c) druh vlaku a vozová třída;
- d) jízdné;
- e) den počátku platnosti;
- f) doba platnosti.
- § 3. Tarify nebo dohody mezi železnicemi určují, v jakém jazyku musí býti jízdenky tištěny a vyplňovány, jakož i jejich úpravu a obsah.
- § 4. Jízdenky knižní, které obsahují lístky kontrolní, jakož i jízdenky sestavné, tvoří podle této Úmluvy jedinou jízdenku.

Spojí-li úřední nebo soukromé cestovní kanceláře jízdenky pod jednou obálkou, tvoří každá z nich zvláštní jízdenku, pro kterou platí podle okolností vnitřní předpisy zúčastněného státu nebo tato Úmluva.

§ 5. Kromě výjimek, stanovených tarify, nelze jízdenku postoupiti leč, nezní-li na jméno a nebyla-li jízda započata.

Obchodování s jízdenkami a jejich další prodej za jinou cenu než tarifní podléhá v každém státě zákonům a řádům toho státu.

článek 7.

Sleva pro děti.

- § 1. Děti až do dovršeného čtvrtého roku se přepravují zdarma bez jízdenky, není-li žádáno pro ně zvláštního místa.
- § 2. Děti starší 4 let až do dovršeného desátého roku a děti mladší, pro které je žádáno zvláštního místa, přepravují se za ceny zlevněné, které nemohou převyšovati polovinu ceny jízdenek pro dospělé.

Poskytnutí této slevy není povinné u jízdenek již zlevněných vzhledem k normálnímu tarifu.

článek 8.

Doba platnosti jízdenek.

§ 1. Dobá platnosti jízdenek musí býti určena tarify.

§ 2. — Cette validité doit être au minimum la suivante:

Billets simples:

par fraction indivisible de 150 kilomètres 1 jour.

Billets aller et retour:

pour les distances inférieures ou égales à 50 kilomètres 2 jours; de 51 à 100 kilomètres 3 jours;

par fraction indivisible de 100 kilomètres en sus 1 jour.

§ 3. — Les billets spéciaux à prix réduits peuvent comporter une durée de validité différente.

Article 9.

Attribution et location des places.

- § 1. L'attribution des places est réglée par les prescriptions en vigueur sur chaque Chemin de fer.
- § 2. Les tarifs ou les horaires spécifient si et à quelles conditions des places peuvent être louées pour certains trains.

Article 10.

Arrêts aux stations intermédiaires.

Les tarifs spécifient si et à quelles conditions le voyageur a le droit de s'arrêter aux stations intermédiaires pendant la durée de validité de son billet.

Article 11.

Changement de classe ou de train.

Le voyageur peut occuper une place d'une classe supérieure ou passer dans un train de catégorie supérieure à celle qui est indiquée sur le billet, dans les conditions fixées par les tarifs et moyennant paiement du supplément prévu.

Article 12.

Voyageur sans billet valable.

Le voyageur qui ne peut pas présenter un billet valable est tenu de payer une surtaxe, outre le prix du voyage pour le parcours effectué et sans préjudice des sanctions pénales; cette surtaxe est calculée conformément aux§ 2. Tato platnost musí býti nejméně:

U jízdenek jednoduchých:

za každých započatých 150 kilometrů . 1 den.

U jízdenek zpátečních:

za každých dalších započatých 100 kilometrů 1 den.

§ 3. Zvláštní jízdenky za zlevněnou cenu mohou míti jinou dobu platnosti.

článek 9.

Přidělení a objednávka míst.

- § 1. Přidělení míst se řídí předpisy platnými na každé železnici.
- § 2. Tarify nebo jízdní řády určují, zda a za jakých podmínek mohou býti objednána místa u určitých vlaků.

Článek 10.

Přerušení jízdy ve stanicích na cestě.

Tarify určují, zda a za jakých podmínek má cestující právo přerušiti jízdu ve stanicích na cestě po dobu platnosti své jízdenky.

článek 11.

Změna třídy nebo vlaku.

Cestující může zaujmouti místo ve vyšší třídě nebo přestoupiti do vlaku vyššího druhu, než které jsou označeny na jízdence, za podmínek určených tarify a zaplatí-li stanovený doplatek.

Článek 12.

Cestující bez platné jízdenky.

Cestující, který nemůže předložiti platnou jízdenku, jest povinen zaplatiti kromě jízdného za projetou trať ještě přirážku, nehledě k trestním následkům; tato přirážka se vypočítává podle řádu železnice, na které bylo

règlements du Chemin de fer sur lequel la production du billet a été exigée; à défaut de prescriptions à cet égard, le voyageur doit acquitter une surtaxe dont le montant sera égal au prix du voyage pour le parcours effectué.

Article 13.

Personnes exclues du train ou admises conditionnellement.

- § 1. Ne sont pas admises dans le train ou peuvent en être exclues en cours de route:
- a) les personnes en état d'ivresse, celles qui se conduiraient d'une manière inconvenante ou qui n'observeraient pas les prescriptions des lois et règlements; ces personnes n'ont droit au remboursement ni du prix de leur billet, ni de la taxe qu'elles ont payée pour le transport de leurs bagages;
- b) les personnes qui, en raison d'une maladie ou pour d'autres causes, paraîtraient devoir incommoder leurs voisins, à moins qu'un compartiment entier n'ait été loué pour elles d'avance ou ne puisse être mis à leur disposition contre paiement. Toutefois, les personnes tombées malades en cours de route doivent être transportées au moins jusqu'à la première station où il est possible de leur donner les soins nécessaires; le prix du transport et la taxe perçue pour les bagages leur seront restitués, après déduction de la part afférente au parcours effectué.
- § 2. Le transport des personnes atteintes de maladies contagieuses est régi par les Conventions internationales ou, à défaut, par les dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Article 14.

Objets exclus des voitures.

§ 1. — Ne peuvent être introduits dans les voitures de voyageurs les objets dangereux, spécialement les armes chargées, les matières explosibles, facilement inflammables ou corrosives, de même que les objets de nature à gêner ou à incommoder les voyageurs.

Toutefois, les voyageurs qui, dans l'exercice d'un service public, portent une arme à feu, ainsi que les chasseurs et les tireurs, sont autorisés à prendre avec eux des munitions, sans dépasser la plus faible des limites de poids fixées par les règlements en vigueur sur žádáno předložení jízdenky; není-li v tom směru žádných předpisů, musí cestující zaplatiti přirážku, která se rovná jízdnému za projetou trať.

článek 13.

Osoby z jízdy vyloučené nebo podmínečně k ní připuštěné.

- § 1. Nejsou připuštěny do vlaku nebo mohou býti vyloučeny během cesty:
- a) osoby opilé, osoby, které se chovají neslušně nebo nezachovávají zákonných předpisů a řádů; tyto osoby nemají nároku na vrácení ani jízdného, ani poplatku, které zaplatily za přepravu svých zavazadel;
- b) osoby, které pro nemoc nebo z jiných důvodů by mohly býti svým sousedům na obtíž, leda že by byl pro ně zvláštní oddíl předem objednán, nebo jim mohl býti dán k použití po zaplacení. Osoby onemocnělé cestou musí však býti vždy přepraveny nejméně až do první stanice, kde jest možné jim poskytnouti potřebného ošetření; jízdné a poplatek vybraný za zavazadla se jim vrátí po odečtení částky, připadající na trať projetou.
- § 2. Přeprava osob, stižených nakažlivou nemocí, řídí se mezinárodními úmluvami nebo, není-li jich, ustanoveními platnými v každém státě.

článek 14.

Předměty vyloučené z osobních vozů.

§ 1. Do osobních vozů nemohou býti s sebou brány předměty nebezpečné, zejména nabité zbraně, látky výbušné, snadno zápalné nebo žíravé, jakož i předměty takové, které by mohly býti na obtíž nebo k nepohodlí cestujícím.

Osoby, které při výkonu veřejné služby nosí střelnou zbraň, jakož i lovci a střelci, jsou však oprávněni vzíti s sebou střelivo až do nejnižší meze váhy, stanovené řády, platnými v příslušných zemích. Strážím, které doprovázejí vězně a s nimi ve zvláštních vozech

les territoires empruntés. Il est permis aux gardes accompagnant des prisonniers et voyageant avec ces derniers dans des voitures ou compartiments spéciaux de prendre avec eux des armes à feu chargées.

- § 2. Les employés du Chemin de fer ont le droit de s'assurer, en présence du voyageur, de la nature des objets introduits dans les voitures, quand il existe des motifs sérieux de soupçonner une contravention aux dispositions du § 1.
- § 3. Le contrevenant est responsable de tout dommage résultant des infractions aux dispositions du § 1 et encourt, en outre, les peines prévues par les lois et règlements.

Article 15.

Introduction des colis à la main et d'animaux dans les voitures.

- § 1. Les voyageurs sont autorisés à prendre gratuitement avec eux dans les voitures des objets faciles à porter (colis à la main), pourvu que les prescriptions de douane, d'octroi, fiscales ou de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas et que ces objets ne puissent endommager le matériel. Chaque voyageur ne dispose, pour ses colis à la main, que de l'espace situé au-dessus et au-dessous de la place qu'il occupe; les tarifs peuvent prévoir d'autres restrictions.
- § 2. Les animaux vivants ne peuvent pas être introduits dans les voitures. Les petits chiens et autres petits animaux domestiques sont cependant admis, si les prescriptions de police des différents Etats ne s'y opposent pas et si aucun voyageur n'y fait d'objection.

Les tarifs ou les horaires peuvent interdire ou autoriser l'admission d'animaux dans certaines catégories de voitures ou de trains.

Les tarifs indiquent si et pour quels animaux une taxe de transport doit être payée.

§ 3. — La surveillance des colis à la main et animaux que le voyageur prend avec lui incombe au voyageur lui-même.

Article 16.

Retards. Correspondances manquées. Suppressions de trains.

Lorsque, par suite du retard d'un train, la correspondance avec un autre train est manquée, ou lorsqu'un train est supprimé sur tout neb oddílech jedou, jest dovoleno vzíti s sebou nabitou střelnou zbraň.

- § 2. železniční zaměstnanci mají právo přesvědčiti se v přítomnosti cestujících o povaze předmětů, vzatých s sebou do vozů, jsou-li tu vážné důvody k podezření, že byla porušena ustanovení § 1.
- § 3. Ten, kdo ustanovení § 1 nedbá, ručí za veškerou škodu z toho vzniklou a propadá kromě toho trestům, stanoveným zákony a řády.

Článek 15.

Braní ručních zavazadel a zvířat do osobních vozů.

- § 1. Cestující jsou oprávněni bráti s sebou do vozů zdarma předměty snadno přenosné (ruční zavazadlo), nebrání-li tomu předpisy celní, berní, finanční nebo policejní nebo předpisy jiných správních úřadů a nemohou-li tyto předměty poškoditi vozy. Každý cestující má pro svá ruční zavazadla nárok pouze na prostor nad místem, které zaujímá a pod ním; tarify mohou stanoviti jiná omezení.
- § 2. živých zvířat není dovoleno bráti s sebou do vozů. Malí psi a jiná malá zvířata domácí jsou však přece připuštěni, nebrání-li tomu policejní předpisy různých států a nenamítá-li proti tomu nic žádný z cestujících.

Tarify nebo jízdní řády mohou zakázati nebo dovoliti připuštění zvířat do určitých druhů vozů nebo vlaků.

Tarify stanoví, zda, a za která zvířata musí býti zaplacen poplatek přepravní.

§ 3. Dohled na ruční zavazadla a zvířata, která cestující bere s sebou, přísluší jemu samému.

článek 16.

Zpoždění. Ztráta připojení. Zrušení vlaků.

Bylo-li zpožděním vlaku zmeškáno připojení k jinému vlaku, nebo byl-li zrušen vlak na celé nebo na části trati, a chce-li cestující po-

ou partie de son parcours, et que le voyageur veut continuer son voyage, le Chemin de fer est tenu de l'acheminer, avec ses bagages, dans la mesure du possible et sans aucune surtaxe, par un train se dirigeant vers la même destination par la même ligne ou par une autre route appartenant aux mêmes administrations, qui lui permettra d'arriver à sa destination avec moins de retard. Le chef de station doit, s'il y a lieu, certifier sur le billet que la correspondance a été manquée ou le train supprimé, prolonger dans la mesure nécessaire la durée de validité, et le rendre valable pour la nouvelle route, pour une classe supérieure ou pour un train à taxes plus élevées. Le Chemin de fer est, toutefois, en droit de refuser l'utilisation de certains trains par voie de tarif ou d'horaire.

CHAPITRE II.

Transport des bagages.

Article 17.

Définition des bagages. Objets exclus du transport.

- § 1. Ne sont considérés comme bagages que les objets affectés à l'usage personnel du voyageur pour son voyage contenus dans des malles, paniers, valises, sacs de voyage, boîtes à chapeaux et autres emballages de ce genre.
- § 2. Sont, en outre, admis au transport comme bagages, à condition qu'ils servent à l'usage du voyageur:
- a) les fauteuils portatifs ou roulants pour malades;
 - b) les voitures d'enfants;
- c) les malles d'échantillons de marchandises;
- d) les instruments de musique portatifs en caisses, étuis ou autres enveloppes;
- e) le matériel pour représentations d'artistes, pourvu que son conditionnement, son volume et son poids permettent de le charger et placer rapidement dans les fourgons;
- f) les instruments d'arpenteur, jusqu'à concurrence de 4 mètres de longueur, et les outils de travail à main;
- g) les vélocipèdes et les motocycles à une place, à condition qu'ils soient démunis d'accessoires et que les réservoirs à essence soient pourvus de robinets de vidange et complète-

kračovati v jízdě, jest železnice povinna, pokud je to možné, přepraviti jej s jeho zavazadly bez jakéhokoli doplatku vlakem, jedoucím do téže stanice cílové po téže trati nebo po jiné trati, patřící týmž správám, který mu umožní, že přijede do cílové stanice s menším zpožděním. Přednosta stanice nechť stvrdí, podle okolností na jízdence ztrátu připojení nebo zrušení vlaku, prodlouží, pokud je to nutné, dobu platnosti, a učiní ji platnou pro novou trať, pro vyšší třídu nebo pro vlak s vyššími sazbami. Železnice jest však oprávněna v tarifech nebo jízdních řádech vyloučiti užití určitých vlaků.

KAPITOLA II.

Přeprava zavazadel.

článek 17.

Pojem zavazadel. Předměty vyloučené z přepravy.

- § 1. Za zavazadla považují se pouze předměty, určené k osobní potřebě cestujícího na cestu, jež jsou uloženy v cestovních kufrech, koších, v tlumocích, v cestovních brašnách, v krabicích na klobouky a v jiných obalech toho druhu.
- § 2. Kromě toho připouštějí se jako zavazadla s podmínkou, že jich cestující potřebuje:
- a) lenošky přenosné nebo pojezdné pro nemocné:
 - b) dětské kočárky;
 - c) cestovní kufry se vzorky zboží;
- d) hudební nástroje přenosné v bednách, pouzdrech nebo jiných obalech;
- e) nářadí pro představení artistů, pokud jejich úprava, objem a váha dovoluje rychle je naložiti a umístiti v zavazadlovém voze:
- f) nástroje měřičské až do délky 4 metrů a příruční nářadí;
- g) jízdní kola a motorová kola s jedním sedadlem s podmínkou, že jsou s nich sňaty volné součástky, a že nádržky na benzin jsou úplně prázdné a opatřeny kohoutky vypouště-

ment vides d'essence, ainsi que les luges à une ou deux places, les skis et les voiles pour patineurs.

- § 3. D'autres objets non affectés à l'usage personnel des voyageurs, ainsi que les animaux enfermés dans des cages présentant des garanties suffisantes, peuvent être acceptés comme bagages, si les tarifs l'autorisent.
- § 4. Sont exclus du transport comme bagages les objets qui, aux termes de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer, sont exclus du transport ou ne sont admis que sous certaines conditions.

Article 18.

Responsabilité du voyageur en ce qui concerne ses bagages. Surtaxes.

- § 1. Le détenteur du bulletin de bagages est responsable de l'observation des prescriptions de l'article 17; il supporte toutes les conséquences d'une infraction à ces prescriptions.
- § 2. Le Chemin de fer a le droit, en cas de présomption de contravention, de vérifier si le contenu des bagages répond aux prescriptions. Le détenteur du bulletin est appelé à assister à la vérification; s'il ne se présente pas ou s'il ne peut être atteint et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans l'Etat où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au Chemin de fer. Si une infraction est constatée, les frais occasionnés par la vérification doivent être payés par le détenteur du bulletin de bagages.
- § 3. En cas d'infraction aux dispositions du § 4 de l'article 17, le détenteur du bulletin de bagages doit payer une surtaxe sans préjudice du supplément de taxe et, s'il y a lieu, des indemnités pour le dommage ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe doit être payée par chaque kilogramme brut des objets exclus du transport, à raison de 15 francs, avec un minimum de perception de 30 francs, si ces objets comprennent des matières qui sont exclues du transport en vertu du 4º de l'article 3 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer ou qui sont rangées dans les classes I et II de l'Annexe I à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Checími, jakož i rohačky s jedním nebo dvěma místy, lyže a plachty pro bruslaře.

- § 3. Jiné předměty, které nejsou určeny k osobní potřebě cestujícího, jakož i zvířata, uzavřená v dostatečně bezpečných schranách, mohou býti přijaty jako zavazadla, dovolují-li to tarify.
- § 4. Jako zavazadla jsou z přepravy vyloučeny předměty, které podle Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích jsou z přepravy vyloučeny, nebo které jsou připuštěny jen podmínečně.

článek 18.

Ručení cestujícího za zavazadla. Přirážky.

- § 1. Držitel zavazadlového lístku ručí za zachovávání předpisů článku 17.; nese všechny důsledky porušení těchto předpisů.
- § 2. železnice je oprávněna, domnívá-li se, že byly předpisy porušeny, zjistiti, zda obsah zavazadel vyhovuje předpisům. Držitele zavazadlového lístku jest přizvati ke zjišťování; nedostaví-li se, nebo nelze-li ho stihnouti a není-li tu jiných zákonných předpisů nebo řádů ve státě, kde se zjišťování koná, je nutné je vykonati v přítomnosti dvou svědků, cizích dráze. Je-li zjištěno porušení předpisů, jest držitel zavazadlového lístku povinen zaplatiti výdaje, způsobené zjišťováním.
- § 3. Jsou-li porušena ustanovení § 4 článku 17., jest povinen držitel zavazadlového lístku zaplatiti přirážku nehledě na doplatek a, je-li třeba, nehledě na náhradu škody, jakož i na trestní následky.

Jako přirážka se platí 15 franků za každý kilogram hrubé váhy předmětů vyloučených z přepravy, obsahují-li tyto předměty látky vyloučené z přepravy podle odst. 4. článku 3. Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích nebo zařaděné do I. a II. třídy Přílohy I. k Mezinárodní úmluvě o přepravě zboží po železnicích, nejméně však 30 franků, a v ostatních případech 5 franků, nejméně 10 franků.

mins de fer, et à raison de 5 francs, avec un minimum de perception de 10 francs, dans les autres cas.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du Chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte donnent lieu à une surtaxe totale moins élevée, c'est cette dernière qui est perçue.

Article 19.

Emballage et conditionnement des bagages.

- § 1. Les bagages dont l'emballage est insuffisant ou le conditionnement défectueux peuvent être refusés. S'ils sont néanmoins acceptés, le Chemin de fer aura le droit de mentionner leur état sur le bulletin de bagages.
- § 2. Les colis doivent porter, dans les conditions de fixité suffisantes, le nom et l'adresse du voyageur et la station de destination. Les colis qui ne portent pas ces indications peuvent être refusés.
- § 3. Les anciennes étiquettes, adresses ou autres indications se rapportant à des transports antérieurs doivent être enlevées par le voyageur.

Article 20.

Enregistrement. Bulletin de bagages.

§ 1. — L'enregistrement des bagages n'a lieu que sur la présentation de billets valables au moins jusqu'à la destination des bagages.

Les tarifs déterminent si et dans quelles conditions des bagages peuvent être admis au transport sans présentation d'un billet.

- § 2. Lors de l'enregistrement des bagages, il est délivré un bulletin au voyageur.
- § 3. Pour le surplus, les formalités de l'enregistrement des bagages sont déterminées par les règlements en vigueur à la station de départ.
- § 4. Les bulletins de bagages délivrés pour les transports internationaux doivent être établis sur le formulaire constituant l'Annexe I à la présente Convention.
- § 5. Les mentions suivantes sont obligatoires sur les bulletins de bagages:
- a) l'indication des stations de départ et de destination:
 - b) l'itinéraire;

Stanoví-li předpisy, platné pro vnitřní přepravu železnice, na které byla tato závada zjištěna, nižší celkovou přirážku, vybere se tato.

článek 19.

Obal a úprava zavazadel.

- § 1. Zavazadla, jejichž obal jest nedostatečný, nebo jejichž úprava je vadná, mohou býti odmítnuta. Jestliže jsou přece přijata, je železnice oprávněna poznamenati jejich stav na zavazadlovém lístku.
- § 2. Jednotlivé kusy musí býti označeny způsobem dostatečně trvanlivým, jménem a adresou cestujícího a stanicí určení. Kusy, které nemají těchto označení, mohou býti odmítnuty.
- § 3. Staré štítky, adresy nebo jiná označení, vztahující se na dřívější přepravy, musí cestující odstraniti.

článek 20.

Podej. Zavazadlový lístek.

§ 1. Zavazadla mohou býti podávána pouze na předložení jízdenky, platné nejméně až do stanice určení zavazadel.

Tarify určují, zda a za jakých podmínek mohou býti zavazadla připuštěna ku přepravě bez předložení jízdenky.

- § 2. Při podeji zavazadel vydá se cestujícímu zavazadlový lístek.
- § 3. Jinak řídí se úkony při podeji zavazadel podle řádů, platných ve stanici odesílací.
- § 4. Zavazadlové lístky, vydávané pro mezinárodní přepravy, musí býti vyhotoveny podle vzorce, který jest v Příloze I. této Úmluvy.
- § 5. Na zavazadlových lístcích jsou povinné tyto údaje:
 - a) název stanice odesílací a stanice určení;
 - b) přepravní cesta;

- c) le jour de la remise et le train pour lequel a été effectuée cette remise;
- d) le nombre des billets (sauf dans le cas prévu au 2^{me} alinéa du § 1):
 - e) le nombre et le poids des colis;
- f) le montant du prix de transport et des autres droits éventuels;
- g) s'il y a lieu, le montant en toutes lettres de la somme représentant l'intérêt à la livraison, déclaré conformément à l'article 35.
- § 6. Les tarifs ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les bulletins de bagages doivent être imprimés et remplis.

Article 21.

Livraison.

- § 1. La livraison des bagages a lieu contre la remise du bulletin de bagages. Le Chemin de fer n'est pas tenu de vérifier si le détenteur du bulletin a qualité pour prendre livraison.
- § 2. Le détenteur du bulletin de bagages est en droit de réclamer au bureau de la station destinataire la livraison des bagages aussitôt que s'est écoulé, après l'arrivée du train pour lequel les bagages ont été enregistrés, le temps nécessaire pour la mise à disposition ainsi que, le cas échéant, pour l'accomplissement des formalités requises par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.
- § 3. A défaut de présentation du bulletin de bagages, le Chemin de fer n'est tenu de remettre les bagages que si le réclamant justifie de son droit; si cette justification semble insuffisante, le Chemin de fer peut exiger une caution.
- § 4. Les bagages sont livrés à la station pour laquelle ils ont été enregistrés. Toutefois, à la demande du détenteur du bulletin faite en temps utile, si les circonstances le permettent et si les prescriptions douanières, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas, les bagages peuvent être restitués à la station de départ ou livrés à une station intermédiaire contre remise du bulletin de bagages et, en outre, si le tarif l'exige, présentation du billet.
- § 5. Le détenteur du bulletin auquel le bagage n'est pas livré dans les conditions indiquées au § 2 ci-dessus peut exiger la constatation, sur le bulletin de bagages, du jour et de l'heure auxquels il a réclamé la livraison.

- c) den podeje a vlak, ke kterému bylo zavazadlo podáno;
- d) počet jízdenek (vyjma v případě podle odstavce 2. § 1);
 - e) počet a váha kusů;
- f) výše zavazadelného a jiných případných poplatků;
- g) v daném případě slovy částka zájmu na dodání, opověděného podle článku 35.
- § 6. Tarify nebo dohody mezi železnicemi určují, v jakém jazyku musí býti zavazadlové lístky tištěny a sepisovány.

článek 21.

Výdej.

- § 1. Zavazadla se vydají, odevzdá-li se zavazadlový lístek. železnice není povinna zkoumati, je-li držitel zavazadlového lístku ku převzetí oprávněn.
- § 2. Držitel zavazadlového lístku má právo požadovati u výdejny stanice určení výdej zavazadla, jakmile uplynula po přijezdu vlaku, k němuž bylo zavazadlo podáno, doba potřebná pro přichystání, jakož i, třeba-li toho, pro splnění předpisů celních, berních, finančních, policejních a jiných úřadů správních.
- § 3. Nepředloží-li se zavazadlový lístek, není železnice povinna vydati zavazadel, leč prokáže-li žadatel své oprávnění; nezdá-li se tento průkaz dostatečným, může železnice žádati složení jistoty.
- § 4. Zavazadla vyďávají se ve stanici, do které byla podána. Na včasnou žádost držitele zavazadlového lístku mohou však býti zavazadla, dovolují-li to okolnosti a nebrání-li tomu předpisy celní, berní, finanční, policejní, nebo jiných úřadů správních, vrácena ve stanici odesílací nebo vydána v některé stanici na cestě, vrátí-li se zavazadlový lístek, a kromě toho, žádá-li tak tarif, předloží-li se jízdenka.
- § 5. Držitel zavazadlového lístku, jemuž nebylo vydáno zavazadlo za podmínek, uvedených v § 2 shora uvedeném, může žádati, aby mu byl na zavazadlovém lístku potvrzen den a hodina, kdy žádal o výdej.

§ 6. — Pour le surplus, la livraison est soumise aux règles en vigueur sur le Chemin de fer chargé de la livraison.

CHAPITRE III.

Dispositions communes aux transports des voyageurs et des bagages.

Article 22.

Trains. Horaires. Extraits de tarifs.

- § 1. Sont affectés au transport les trains réguliers prévus aux horaires et les trains mis en marche suivant les besoins.
- § 2. Les Chemins de fer sont tenus d'afficher dans les stations, en temps utile, les horaires des trains de leurs propres lignes. Ceux-ci doivent indiquer la catégorie des trains, les classes de voitures et les heures de départ des trains; pour les stations de transit suffisamment importantes et les stations terminus, ils doivent indiquer aussi les heures d'arrivée, de même que les principales correspondances de trains.

Les horaires qui ne sont plus en vigueur doivent être enlevés sans retard.

§ 3. — Dans chaque station ouverte au trafic international, le voyageur doit pouvoir prendre connaissance des tarifs ou des extraits de tarifs indiquant les prix des billets internationaux qui y sont en vente et les taxes correspondantes pour les bagages.

Article 23.

Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs.

- § 1. Les prix de transport sont calculés conformément aux tarifs légalement en viguer et dûment publiés dans chaque Etat. Ces tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des frais accessoires, et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.
- § 2. Les tarifs doivent faire connaître les conditions spéciales aux transports.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme; leurs conditions sont valables, pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente Convention; sinon, elles sont considérées comme nulles et non avenues.

§ 6. Jinak se řídí výdej předpisy, platnými pro železnici dodací.

KAPITOLA III.

Společná ustanovení pro přepravu cestujících

článek 22.

Vlaky. Jízdní řády. Výtahy z tarifů.

- § 1. Pro přepravu jsou určeny vlaky, jezdící pravidelně podle jízdních řádů a vlaky jezdící podle potřeby.
- § 2. Železnice jsou povinny vyvěsiti včas ve stanicích jízdní řády vlaků svých tratí. V jízdních řádech musí býti vyznačen druh vlaků, vozová třída a doba odjezdu vlaků; u významnějších stanic přestupních a u stanic konečných musí býti vyznačena též doba příjezdu, jakož i důležitější připojení vlaková.

Jízdní řády již neplatné musí býti neprodleně odstraněny.

§ 3. V každé stanici, otevřené pro mezinárodní přepravu, musí býti cestujícímu umožněno nahlédnouti do tarifů nebo do výtahu z tarifů, z nichž jest patrna cena mezinárodních jízdenek tam prodávaných a příslušné poplatky za zavazadla.

článek 23.

Zásady pro výpočet přepravních poplatků. Tarify.

- § 1. Přepravní poplatky se vypočítávají podle tarifů, které v každém státě jsou pravoplatné a byly řádně uveřejněny. Tyto tarify musí míti všechny údaje, nutné pro výpočet přepravních a vedlejších poplatků, a stanoviti, je-li třeba, podmínky pro přepočet měn.
- § 2. Z tarifů musí býti zřejmy zvláštní podmínky přepravní.

Tarifů musí býti užíváno pro všechny zájemníky stejným způsobem; jejich ustanovení platí, pokud neodporují této Úmluvě; jinak jsou pokládána za neúčinná a neplatná. Les tarifs directs internationaux et leurs modifications entrent en vigueur à la date indiquée lors de leur publication; en cas de relèvement de ces tarifs ou d'autres aggravations des conditions de transport, la publication devra précéder de huit jours au moins la date fixée pour la mise en vigueur.

S'il est délivré des billets ou des bulletins de bagages internationaux sans qu'il existe de tarif direct, et qu'un Chemin de fer apporte une modification à son tarif, l'application de cette modification ne peut être exigée des autres Chemins de fer que huit jours au plus tôt après que ces derniers en auront reçu l'avis.

Les tarifs établis seulement à titre temporaire cessent d'être en vigueur à l'expiration du délai fixé pour leur validité.

Article 24.

Interdiction des traités particuliers.

Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs voyageurs une réduction sur le prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées, soit pour le service du Chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'oeuvres de bienfaisance, d'éducation et d'instruction.

Article 25.

Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.

Le voyageur est tenu de se conformer aux prescriptions édictées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, tant en ce qui concerne sa personne qu'en ce qui concerne la visite de ses bagages et de ses colis à la main. Il doit assister à cette visite, sauf les exceptions admises par les règlements. Le Chemin de fer n'assume aucune responsabilité, vis-à-vis du voyageur, pour le cas où celui-ci ne tiendrait pas compte de ces obligations.

Mezinárodní přímé tarify a jejich změny vstupují v platnost dnem, určeným při jejich uveřejnění; zvýšení těch tarifů nebo jiná ztížení přepravních podmínek musí býti uveřejněna nejméně osm dní přede dnem, určeným pro vstoupení v platnost.

Jsou-li vydány jízdenky nebo zavazadlové lístky mezinárodní, aniž by tu byl přímý tarif, a některá železnice provede změnu ve svém tarifu, může býti žádáno použití této změny na ostatních železnicích nanejdřív osm dní po té, kdy byly tyto o tom zpraveny.

Tarify pouze dočasné pozbývají platnosti uplynutím lhůty, stanovené pro jejich platnost.

článek 24.

Zákaz zvláštních úmluv.

Každá zvláštní úmluva, která by měla za účel přiznávati slevu z tarifních sazeb jednomu nebo více cestujícím, jest výslovně zakázána a neplatná.

Dovoleny jsou však slevy ze sazeb, jsou-li náležitě uveřejněny a všem za týchž podmínek stejně přístupny, jakož i slevy poskytnuté buď ve prospěch služby železniční nebo veřejné správy nebo ve prospěch účelů dobročinných, výchovných a vzdělávacích.

článek 25.

Předpisy celní, berní, finanční, policejní a jiných úřadů správních.

Cestující jest povinen říditi se předpisy celními, berními, finančními, policejními a jiných úřadů správních, jak pokud se týče jeho osoby, tak i pokud se týče prohlídky zavazadel a zavazadel ručních. Jest povinen býti přítomen této prohlídce, není-li tu výjimek, dovolených řády. železnice neručí cestujícímu za následky vzniklé z toho, že nedbal těchto povinností.

Article 26. Restitutions.

- § 1. Lorsqu'un billet n'est pas utilisé, la restitution du prix payé peut être demandée, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4 ci-après.
- § 2. Lorsqu'un billet n'est utilisé que partiellement, par suite de la mort, de la maladie ou d'un accident survenu au voyageur, ou d'autres causes impérieuses de nature analogue, il est restitué, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4, la différence entre le prix total payé et la taxe pour le parcours effectué, calculée sur la base du tarif normal.
- § 3. Sont exclus de la restitution les impôts, les suppléments payés pour les places réservées, les frais de confection des billets en livrets et les commissions payées pour la vente des billets.
- § 4. Sont déduits du montant à restituer, un droit de 10%, avec minimum de 0 fr. 50 et maximum de 3 fr. par billet, ainsi que, s'il y a lieu, les frais d'envoi.

Cette déduction n'est pas opérée lorsqu'un billet resté inutilisé est restitué le jour même de l'émission au bureau qui l'a délivré.

- § 5. Lorsqu'un voyageur, empêché de continuer son voyage conformément à l'horaire par suite d'un manque de correspondance provoqué par le retard d'un train, de la suppression d'un train ou de l'interruption du service, renonce à poursuivre sa route, il a le droit de demander l'application des dispositions du paragraphe 2, sans que le Chemin de fer puisse faire les déductions prévues au § 4.
- § 6. Pour ce qui concerne les billets à prix réduit, la restitution n'est effectuée que dans les cas et avec les limitations prévus au § 5; les billets à prix réduit pour enfants établis en vertu du premier alinéa du § 2 de l'article 7 ne sont pas considérés comme billets à prix réduit au sens du présent paragraphe.
- § 7. Aucune restitution n'est effectuée pour les billets perdus.
- § 8. Si des bagages sont retirés avant qu'ils aient quitté la station expéditrice, la restitution du prix de transport peut être demandée.

Si les bagages sont retirés à une station intermédiaire, la restitution n'est effectuée que dans les cas et suivant les dispositions des §§ 2 et 5 ci-dessus.

článek 26. Návratky.

- § 1. Nebylo-li jízdenky použito, může býti žádáno vrácení zaplaceného jízdného po srážce částek, zmíněných v §§ 3 a 4 níže uvedených.
- § 2. Bylo-li pro úmrtí, onemocnění nebo nehodu přihodivší se cestujícímu na cestě nebo z jiných nutných příčin podobného rázu použito jízdenky jen částečně, bude vrácen po srážce částek, zmíněných v §§ 3 a 4, rozdíl mezi celkem zaplaceným jízdným a jízdným za projetou trať, vypočítaným podle normálních tarifů.
- § 3. Z návratků jsou vyloučeny daně, příplatky za objednaná místa, poplatky za zhotovení knižních jízdenek a provise, zaplacené za prodej jízdenek.
- § 4. Z částky, která má býti vrácena, sráží se poplatek 10%, nejméně 050 fr. a nejvýše 3 fr. za jízdenku, jakož i případné poštovné.

Tento poplatek se nesráží, jestliže nepoužitá jízdenka se vrátí výdejně, ze které pochází, týž den, kdy byla vydána.

- § 5. Vzdá-li se cestující, jemuž bylo znemožněno pokračovati v jízdě podle jízdního řádu pro ztrátu připojení, způsobeného zpožděním vlaku, zrušením vlaku nebo přerušením přepravy, další jízdy, jest oprávněn žádati, aby bylo použito ustanovení paragrafu 2, aniž by si železnice mohla sraziti poplatky, zmíněné v § 4.
- § 6. U jízdenek zlevněných možno poskytnouti návratky jen v případech a s omezeními, která jsou stanovena v § 5; zlevněné jízdenky pro děti, vydané podle prvního odstavce § 2. článku 7., nepovažují se za zlevněné jízdenky podle tohoto paragrafu.
- § 7. Za jízdenky ztracené neposkytuje se náhrady.
- § 8. Jsou-li zavazadla vzata zpět dříve, než opustila stanici odesílací, jest možné žádati za vrácení zavazadelného.

Jsou-li zavazadla vzata zpět v některé stanici na cestě, poskytne se návratek jen v případech a podle ustanovení shora uvedených §§ 2. a 5. Dans les deux cas, un droit de 0 fr. 50 par bulletin ainsi que, le cas échéant, les impôts sont déduits du montant de la restitution.

- § 9. Les tarifs peuvent contenir des dispositions différentes, pourvu qu'elles ne constituent pas une aggravation pour les voyageurs.
- § 10. Toute demande de restitution basée sur les dispositions des §§ 1, 2, 5, 6 et 8 est éteinte si elle n'a pas été présentée au Chemin de fer dans un délai de six mois après l'expiration de la validité du billet.
- § 11. En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.
- § 12. Les différences en plus constatées par le Chemin de fer doivent être si possible portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0 fr. 50 par chaque billet ou par chaque bulletin de bagages, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.
- § 13. Dans tous les cas non prévus dans le présent article et à défaut d'ententes particulières entre les Chemins de fer, les règlements intérieurs sont applicables.

Article 27.

Contestations.

Les contestations entre voyageurs ou entre ceux-ci et les agents sont provisoirement tranchées dans les stations par le chef de service et en cours de route par le chef de train.

TITRE III.

Responsabilité des Chemins de fer. Actions.

CHAPITRE PREMIER.

Responsabilité.

Article 28.

Responsabilité pour le transport des voyageurs, des colis à la main et des animaux.

§ 1. — La responsabilité du Chemin de fer, pour la mort d'un voyageur ou pour les blessures résultant d'un accident de train, ainsi que pour les dommages causés par le retard V obou případech sráží se s částky návratku poplatek 0 50 fr. za zavazadlový lístek, a v daném případě daně.

- § 9. Tarify mohou míti odchylná ustanovení, pokud ovšem nemají za následek ztížení pro cestující.
- § 10. Nárok na návratek, odůvodněný ustanoveními §§ 1, 2, 5, 6 a 8, zanikne, nebyl-li uplatněn u železnice ve lhůtě 6timěsíční po uplynutí doby platnosti jízdenky.
- § 11. Bylo-li tarifu užito nesprávně nebo stala-li se chyba při výpočtu přepravních a různých poplatků, musí býti přeplacený nebo nedoplacený rozdíl nahrazen.
- § 12. Přeplatky, zjištěné železnicí, přesahují-li 0·50 fr. za každou jízdenku nebo každý zavazadlový lístek, musí býti oznámeny, pokud je to možné, z úředního podnětu zúčastněnému a vyrovnány co nejdříve.
- § 13. Ve všech případech, které nejsou uvedeny v tomto článku a není-li zvláštní dohody mezi železnicemi, platí vnitřní řády.

článek 27.

Rozepře.

Rozepře mezi cestujícími nebo mezi cestujícími a zaměstnanci urovnává prozatímně ve stanicích dozorčí úředník a za jízdy vůdce vlaku.

ODDÍL III.

Ručení železnic. žaloby.

KAPITOLA PRVNÍ.

Ručení.

článek 28.

Ručení za přepravu cestujících, ručních zavazadel a zvířat.

§ 1. železnice ručí za smrt cestujícího nebo za zranění, vzniklé železniční nehodou, jakož i za škody, způsobené zpožděním nebo zruše ním vlaku nebo ztrátou připojení, podle záou la suppression d'un train ou par le manque d'une correspondance, reste soumise aux lois et règlements de l'Etat où le fait s'est produit. Les articles ci-après du présent titre, ne sont pas applicables à ces cas.

- § 2. Le Chemin de fer n'est responsable, en ce qui concerne les colis à la main et les animaux dont la surveillance incombe au voyageur en vertu de l'article 15, § 3, que des dommages causés par sa faute.
- § 3. Il n'y a pas, en cette matière, de responsabilité collective.

Article 29.

Responsabilité collective des Chemins de fer pour les bagages.

- § 1. Le Chemin de fer qui a accepté au transport des bagages en délivrant un bulletin de bagages international est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.
- § 2. Chaque Chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge des bagages, participe au contrat de transport et accepte les obligations qui en résultent, sans préjudice des dispositions de l'article 42, § 2, concernant le Chemin de fer destinataire.

Article 30.

Etendue de la responsabilité.

- § 1. Le Chemin de fer est responsable, dans les conditions déterminées au présent chapitre, du dommage résultant, soit de la perte totale ou partielle des bagages ainsi que des avaries qu'ils subissent, à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, soit des retards à la livraison.
- § 2. Il est déchargé de cette responsabilité, en cas de perte totale ou partielle au d'avarie des bagages, s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute du voyageur, un vice propre des bagages ou un cas de force majeure.

Il n'est pas responsable du dommage résultant de la nature particulière du bagage, d'un vice de l'emballage ou du fait que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés comme bagages.

Lorsque, eu égard aux circonstances de fait, le dommage a pu résulter d'un risque inhérent, soit à la nature particulière du bagage, soit à un vice de l'emballage, konů a řádů státu, kde se případ stal. Následující články tohoto oddílu neplatí pro tyto případy.

- § 2. U ručních zavazadel a u zvířat, o které jest pečovati cestujícímu podle článku 15, § 3, ručí železnice pouze za škody, které sama zavinila.
- § 3. V těch případech není společného ručení.

článek 29.

Společné ručení železnic za zavazadla.

- § 1. železnice, která přijala k přepravě zavazadla a vydala mezinárodní zavazadlový lístek, ručí za provedení přepravy na celé cestě až do výdeje.
- § 2. Každá následující železnice vstupuje již tím, že převzala zavazadla, ve smlouvu přepravní a přijímá závazky z toho vznikající, bez újmy ustanovení článku 42, § 2., která se týkají železnice určení.

článek 30.

Rozsah ručení.

- § 1. železnice ručí za podmínek stanovených v této kapitole za škodu vzniklou buď úplnou nebo částečnou ztrátou jakož i poškozením zavazadel, která vznikne od přijetí zavazadla k přepravě až do jeho výdeje nebo zpožděným výdejem.
- § 2. Je zbavena tohoto ručení při úplné nebo částečné ztrátě nebo poškození zavazadel, dokáže-li, že škoda byla způsobena zaviněním cestujícího, vlastní vadností zavazadel nebo vyšší mocí.

Neručí za škodu, vzniklou zvláštní povahou zavazadla, vadností obalu nebo tím, že předměty z přepravy vyloučené byly nicméně podány k přepravě jako zavazadlo.

Mohla-li vzhledem ke skutečným okolnostem vzniknouti škoda z nebezpečí, které souvisí buď se zvláštní povahou zavazadla nebo s vadností obalu nebo s tím, že obsahosoit au fait qu'il contenait des objets dont le transport comme bagages est interdit, il y a présomption qu'il résulte réellement de l'une de ces causes, à moins que l'ayant droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

§ 3. — Il est également déchargé de la responsabilité pour le dommage résultant du retard à la livraison, s'il prouve que le retard a eu pour cause des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

Article 31.

Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle des bagages.

Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de bagages est mise à la charge du Chemin de fer, il peut être réclamé:

- a) si le montant du dommage est prouvé: une somme égale à ce montant, sans pouvoir excéder 20 francs par kilogramme de poids brut manquant;
- b) si le montant du dommage n'est pas prouvé:

une somme calculée à forfait à raison de 10 francs par kilogramme de poids brut manquant.

Sont, en outre, remboursés les frais de transport, les droits de douane ou autres sommes déboursées pour le bagage perdu, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36 ci-après.

Article 32.

Présomption de perte des bagages. Casoù ils sont retrouvés.

- § 1. Un colis manquant est considéré comme perdu à partir de l'expiration du quatorzième jour qui suit celui où demande de livraison a été faite.
- § 2. Si un colis réputé perdu est retrouvé dans l'année qui suit la demande de livraison, le Chemin de fer est tenu d'en donner avis au voyageur, lorsque son domicile est connu ou peut être découvert.
- § 3. Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, le voyageur peut exiger que le colis lui soit livré sans frais, à la station de destination ou à la station de départ, à son choix, contre restitution de l'indemnité

valo předměty, jejichž přeprava jako zavazadlo jest zakázána, platí domněnka, že škoda vznikla skutečně z jedné z těchto příčin, nedokáže-li oprávněný příkazce opak.

§ 3. Rovněž jest zbavena ručení za škodu vzniklou zpožděným výdejem, dokáže-li, že zpoždění bylo způsobeno okolnostmi, kterých železnice nemohla odvrátiti, a které zdolati nebylo v její moci.

článek 31.

Výše náhrady za úplnou nebo částečnou ztrátu zavazadel.

Musí-li železnice podle ustanovení této Úmluvy dáti náhradu za úplnou nebo částečnou ztrátu zavazadel, je možné požadovati:

a) je-li dokázána výše škody:

částku rovnající se dokázané škodě, která však nemůže převyšovati 20 franků za každý chybějící kilogram hrubé váhy;

b) není-li dokázána výše škody:

úhrnnou částku ve výši 10 franků za každý chybějící kilogram hrubé váhy.

Kromě toho se nahradí přepravné, clo a jiné výdaje, zaplacené za ztracené zavazadlo, bez náhrady další škody, kromě výjimek, o nichž je řeč v článcích 35 a 36 níže uvedených.

článek 32.

Domněnka o ztrátě zavazadla. Jeho nalezení.

- § 1. Scházející zavazadlový kus jest považován za ztracený, uplynulo-li čtrnáct dní ode dne, kdy bylo žádáno za výdej.
- § 2. Byl-li zavazadlový kus, považovaný za ztracený, nalezen do roka po tom, kdy bylo žádáno o jeho výdej, je železnice povinna zpraviti o tom cestujícího, je-li jeho bydliště známo, nebo může-li býti vypátráno.
- § 3. Po obdržení této zprávy může cestující ve lhůtě třicetidenní žádati, aby mu byl tento zavazadlový kus vydán zdarma, podle vlastní volby, ve stanici určení nebo ve stanici odesílací, vrátí-li náhradu, kterou obdržel,

qu'il a reçue et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 34 et, s'il y a lieu, à l'article 35, § 3.

§ 4. — Si le colis retrouvé n'a pas été réclamé dans le délai de trente jours prévu au § 3 ci-dessus ou si le colis n'est retrouvé que plus d'un an après le demande de livraison, le Chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

Article 33.

Montant de l'indemnité en cas d'avarie des bagages.

En cas d'avarie, le Chemin de fer doit payer le montant de la dépréciation subie par les bagages, sans autres dommages-intérêts, sous réserve des exceptions prévues aux articles 35 et 36.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser:

- a) si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;
- b) si une partie seulement des bagages est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Article 34.

Montant de l'indemnité pour retard à la livraison des bagages.

- § 1. En cas de retard dans la livraison, si le voyageur ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le Chemin de fer est tenu de payer une indemnité fixée à dix centimes par kilogramme de poids brut des bagages livrés en retard et par période indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours.
- § 2. Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le quadruple de l'indemnité forfaitaire déterminée au § 1 de cet article.
- § 3. Les indemnités prévues aux deux paragraphes qui précèdent ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale des bagages.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 33.

s výhradou všech nároků na náhradu pro zpoždění, stanovenou podle článku 34 a případně článku 35, § 3.

§ 4. Nebyl-li zavazadlový kus nalezený požadován ve lhůtě třicetidenní, stanovené ve shora uvedeném § 3, nebo byl-li tento zavazadlový kus nalezen teprve po roce od doby, kdy bylo žádáno za jeho výdej, naloží s ním železnice podle zákonů a řádů svého státu.

článek 33.

Výše náhrady za poškození zavazadel.

Za poškození musí železnice zaplatiti částku, o niž zavazadlo bylo znehodnoceno bez náhrady další škody, kromě výjimek, o nichž je řeč v článcích 35. a 36.

Náhrada nemůže však převyšovati:

- a) je-li celá zásilka poškozením znehodnocena, částku, která by byla bývala vyplacena za úplnou ztrátu;
- b) je-li pouze část zavazadla poškozením znehodnocena, částku, která by byla bývala vyplacena za ztrátu znehodnocené části.

článek 34.

Výše náhrady za zpožděný výdej zavazadel.

- § 1. Při zpožděném výdeji, nedokáže-li cestující, že z tohoto zpoždění vznikla škoda, je železnice povinna zaplatiti náhradu deset centimů za kilogram hrubé váhy zavazadel zpožděně vydaných a za každých započatých dvacetčtyři hodin, počítaných od doby, kdy bylo žádáno o jeho výdej, nejvýše za čtrnáct dní.
- § 2. Byl-li podán důkaz, že ze zpoždění vznikla škoda, budiž zaplacena za tuto škodu náhrada, která nemůže převyšovati čtyřnásobnou úhrnnou náhradu, stanovenou v § 1 tohoto článku.
- § 3. Náhrady, poskytované podle obou předcházejících paragrafů, nemohou býti požadovány vedle těch, které by příslušely za úplnou ztrátu zavazadel.

Při částečné ztrátě buďtež zaplaceny v daném případě za část zavazadla, která nebyla ztracena.

Při poškození poskytují se v daném případě vedle náhrady stanovené v článku 33.

Article 35.

Déclaration d'intérêt à la livraison.

§ 1. — Tout transport de bagages peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison inscrite dans le bulletin de bagages.

A défaut d'indication contraire dans les tarifs, le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué dans la monnaie de l'Etat de départ.

§ 2. — Dans ce cas, il est perçu une taxe supplémentaire d'un quart pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Les tarifs peuvent réduire ces taxes et fixer un minimum de perception.

- § 3. S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, en cas de retard:
- a) s'il n'est pas prouvé qu'un dommage soit résulté de ce retard et dans les limites de l'intérêt déclaré, 0 fr. 20 par kilogramme de poids brut de bagages livrés en retard et par fraction indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours;
- b) si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 34, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres a) et b) du présent paragraphe.

§ 4. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de la perte totale ou partielle ou des avaries des bagages ayant fait l'objet de la déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être alloué des dommages-intérêts atteignant au maximum la somme déclarée. Ces dommages s'ajoutent aux indemnités prévues aux articles 31 et 33.

Article 36.

Indemnité en cas de dolou de faute lour de imputable au Chemin de fer.

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard des bagages a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer, le voyageur doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 31, 33, 34 et 35.

článek 35.

Opověď zájmu na dodání.

§ 1. U každého zavazadla může býti opověděn zájem na dodání a poznamenán na zavazadlovém lístku.

Není-li jiných ustanovení v tarifech, musí býti částka opověděného zájmu vyjádřena ve měně státu odesílacího.

 \S 2. V tom případě vybírá se z opověděné částky poplatek $\frac{1}{4}$ 0/00 za každých započatých 10 kilometrů.

Tarify mohou tyto poplatky snížiti a stanoviti jejich nejmenší částku.

- § 3. Byl-li opověděn zájem na dodání, může býti žádáno při zpoždění:
- a) nebylo-li dokázáno, že vznikla z toho zpoždění škoda, a v mezích opověděného zájmu, 0 20 fr. za kilogram hrubé váhy zavazadel zpožděně vydaných a za každých započatých dvacetčtyři hodin, počítaných od doby, kdy bylo žádáno za výdej, nejvýše za čtrnáct dní;
- b) je-li podán důkaz, že vznikla ze zpoždění škoda, může náhrada dosahovati výše opověděného zájmu.

Je-li částka opověděného zájmu menší než náhrady stanovené v článku 34, mohou býti tyto žádány místo náhrad, určených písmeny a) a b) tohoto paragrafu.

§ 4. Je-li podán důkaz, že škoda vznikla úplnou nebo částečnou ztrátou, nebo poškozením zavazadel, u nichž byl opověděn zájem na dodání, může býti přiznána další náhrada plné škody až do výše opověděné částky. Tyto náhrady připočítávají se k náhradám, určeným podle článků 31 a 33.

článek 36.

Náhrada při zlém úmyslu nebo hrubé nedbalosti železnice.

Ve všech případech, kdy železnice zavinila úplnou nebo částečnou ztrátu, poškození nebo zpoždění zavazadel zlým úmyslem nebo hrubou nedbalostí, budiž cestujícímu plně nahrazena dokázaná škoda až do dvojnásobné výše nejvyšších částek, stanovených v článcích 31, 33., 34. a 35.

Article 37.

Intérêts de l'indemnité.

Le voyageur peut demander des intérêts à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur un bulletin de bagages lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Article 38.

Restitution des indemnités.

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le Chemin de fer a droit en outre au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

Article 39.

Responsabilité du Chemin de fer pour ses agents.

Le Chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois, si, à la demande des voyageurs, les agents du Chemin de fer leur rendent des services qui n'incombent pas au Chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte du voyageur à qui ils rendent ce service.

CHAPITRE II.

Réclamations administratives. Actions, procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport.

Article 40.

Réclamations administratives.

- § 1. Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au Chemin de fer désigné à l'article 42.
- § 2. Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le Chemin de fer en vertu de l'article 41.

článek 37.

Zúrokování náhrady.

Cestující může požadovati 6% úroky z přiznané náhrady, převyšuje-li tato náhrada při jednom zavazadlovém lístku deset franků.

Tyto úroky počítají se ode dne reklamace, zmíněné v článku 40, nebo, nebylo-li reklamace, ode dne podání žaloby.

článek 38.

Vrácení náhrady.

Náhrada přijatá neprávem musí býti vrácena.

Při podvodu má železnice kromě toho nárok na zaplacení částky rovnající se částce neprávem vyplacené, nehledě k trestním následkům.

článek 39.

Ručení železnice za její zaměstnance.

železnice ručí za zaměstnance ve své službě a za jiné osoby, kterých užije k vykonání přepravy, kterou na se vzala.

Jestliže však na žádost cestujících železniční zaměstnanci činí úkony, které nepříslušejí železnici, jest za to míti, že jednají na vrub cestujícího, jemuž takovou službu prokazují.

KAPITOLA II.

Reklamace. žaloby, řízení a promlčení ve sporech, vznikajících ze smlouvy přepravní.

článek 40.

Reklamace.

- § 1. Reklamace ze smlouvy přepravní musí býti podány písemně u železnice označené v článku 42.
 - § 2. Právo reklamovati mají osoby, které jsou podle článku 41 oprávněny žalovati železnici.

§ 3. — Les billets, bulletins de bagages et autres documents que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, cellesci dûment légalisées si le Chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le Chemin de fer pourra exiger la restitution des billets ou bulletins de bagages.

Article 41.

Personnes pui peuvent exercer le droit d'action contre le Chemin de fer.

L'action contre le Chemin de fer qui naît du contrat de transport n'appartient qu'à la personne qui produit le billet ou le bulletin de bagages, suivant le cas, ou qui, à défaut, justifie de son droit.

Article 42.

Chemins de fer contre les quels l'action peut être exercée. Compétence.

- § 1. L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport ne peut être exercée que contre le Chemin de fer qui a perçu cette somme.
- § 2. Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le Chemin de fer de départ, le chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans le cas où le Chemin de fer destinataire n'a pas reçu les bagages, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits Chemins de fer; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 3. — L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le Chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un Chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 4. — L'action peut être formée contre un Chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'elle est présentée comme demande recon§ 3. Jízdenky, zavazadlové lístky a jiné listiny, oprávněným příkazcem snad k reklamaci připojené, musí býti předloženy buď v prvopisech nebo v opisech, na žádost železnice řadně ověřených.

Při vyřizování reklamace může železnice požadovati vrácení jízdenek nebo zavazadlových lístků.

článek 41.

Osoby, které mohou podati žalobu na železnici.

žaloba na železnici, která vzniká ze smlouvy přepravní, přísluší pouze osobě, která předloží podle případu jízdenku nebo zavazadlový lístek, nebo nemá-li jich, prokáže svůj nárok

článek 42.

železnice, na které mohou býti žaloby podány. Příslušnost.

- § 1. žaloba na vrácení částky zaplacené podle přepravní smlouvy může býti podána pouze na železnici, která ji vybrala.
- § 2. Ostatní žaloby vznikající ze smlouvy přepravní, mohou býti podány jen na železnici odesílací, železnici určení nebo na tu železnici, na níž se udála příhoda, opravňující k žalobě.

Nedostala-li železnice určení zavazadlo, může býti nicméně žalována.

žalobce má právo volby mezi jmenovanými železnicemi; jakmile je žaloba podána, právo volby zaniká.

§ 3. žaloba může býti podána jen u příslušného soudu státu žalované železnice, není-li jinak stanoveno úmluvami mezistátními nebo koncesemi.

Má-li některý podnik v provozu samostatné železniční sítě v různých státech, je každá z těchto sítí považována za zvláštní železnici podle tohoto paragrafu.

§ 4. žaloba může býti podána na jinou železnici, než které jsou shora označeny v paragrafech 1 a 2, když je podána jako žaloba navzájem nebo jako námitky ve sporu, na ventionnelle ou comme exception, dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 5. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des Chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

Article 43.

Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par les bagages.

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le Chemin de fer ou alléguée par le voyageur, le Chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et si possible en présence de ce voyageur, un procès-verbal constatant l'état et le poids des bagages et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise au voyageur sur sa demande.

- § 2. Lorsque le voyageur n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids des bagages ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la livraison est effectuée.
- § 3. Dans le cas de perte de colis, le voyageur est tenu, pour faciliter les recherches du Chemin de fer, de donner la description aussi exacte que possible des colis perdus.

Article 44.

Extinction de l'action contre le Chemin de fer née du contrat de transport des bagages.

- § 1. La réception des bagages éteint, contre le Chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.
 - § 2. Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1º si le voyageur fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer;

2º en cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des Chemins de fer désignés par l'article 42, § 2, dans un délai ne dépassant pas quatorze jours non compris celui de la réception;

který se vztahuje žaloba železnice z téže přepravní smlouvy.

§ 5. Ustanovení tohoto článku neplatí pro vzájemný postih železnic, který jest upraven v kapitole III. tohoto oddílu.

článek 43.

Zjištění částečné ztráty nebo poškození zavazadla.

§ 1. Objeví-li železnice částečnou ztrátu nebo poškození, nebo domnívá-li se toho, nebo tvrdí-li tak cestující, jest železnice povinna bez průtahu, a pokud je to možné, v přítomnosti cestujícího zjistiti zápisem stav a váhu zavazadel, a pokud je to možné, výši škody, její příčinu a dobu, kdy vznikla.

Opis tohoto zápisu budiž dán cestujícímu, žádá-li o to.

- § 2. Neuzná-li cestující zjištění v zápisu, může žádati za soudní zjištění stavu a váhy zavazadel, jakož i příčin a výše škody, podle zákonů a řádů státu, kde bylo zavazadlo vydáno.
- § 3. Při ztrátě zavazadlového kusu jest cestující povinen k usnadnění železničního pátrání popsati ztracené kusy tak přesně, jak je to možné.

článek 44.

Zánik nároků proti železnici ze smlouvy o přepravě zavazadel.

- § 1. Odběrem zavazadel zanikají všechny nároky proti železnici, vzniklé ze smlouvy přepravní.
 - § 2. Nároky však nezaniknou:
- 1. dokáže-li cestující, že škoda byla způsobena zlým úmyslem nebo hrubou nedbalostí železnice;
- 2. jde-li o nároky za zpoždění, byly-li uplatněny u jedné ze železnic, označených v článku 42, § 2 ve lhůtě nepřesahující čtrnáct dnů, nečítajíc v to den odběru;

- 30 en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie:
- a) si la perte ou l'avarie a été constatée avant la réception des bagages par le voyageur conformément à l'article 43;
- b) si la constatation, qui aurait dû être faite conformément à l'article 43, n'a été omise que par la faute du Chemin de fer:
- 4º en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après la réception, à la condition:
- a) que la vérification des bagages à la station d'arrivée n'ait pas été offerte par le Chemin de fer au voyageur;
- b) que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les trois jours qui suivent celui de la réception;
- c) que le voyageur fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison;
- 5º lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées.
- § 3. Le voyageur peut refuser la réception des bagages, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater le dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait, tout en retirant les bagages, ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le Chemin de fer.

- § 4. Si une partie des colis mentionnés dans le bulletin de bagages manque lors de la livraison, le voyageur peut exiger, avant de retirer les autres, que le Chemin de fer lui délivre une attestation à ce sujet.
- § 5. La responsabilité pour perte totale prend fin si, dans l'espace de six mois après l'arrivée du train par lequel ils devraient être transportés, les bagages ne sont pas réclamés à la station destinataire, sans préjudice de l'avis qui doit être à toute époque donné au voyageur, si le colis est retrouvé et porte les indications nécessaires pour découvrir son adresse.

Article 45.

Prescription de l'action née du contrat de transport.

§ 1. — L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

- 3. jde-li o nároky z částečné ztráty nebo z poškození:
- a) byla-li zjištěna ztráta nebo poškození před odběrem zavazadel cestujícím podle článku 43;
- b) bylo-li zjištění, jež se mělo státi podle článku 43 opominuto pouze vinou železnice;
- 4. jde-li o nároky ze škod zevně neznatelných, které byly zjištěny po odběru, za těchto podmínek:
- a) když železnice nenabídla cestujícímu přezkoumání zavazadel ve stanici určení;
- b) když byla žádost za zjištění podle článku 43 podána hned po objevení škody a nejpozději ve třech dnech po odběru zavazadel;
- c) když cestující dokáže, že škoda vznikla v době mezi přijetím zavazadla ku přepravě a jeho výdejem;
- 5. jde-li o nároky na vrácení zaplacených částek.
- § 3. Cestující může odmítati odběr zavazadel, dokud nebude vyhověno jeho žádosti, aby byla zjištěna škoda jím tvrzená.

Výhrady, které by učinil ač zavazadla přijal, nemají účinku, neuzná-li je železnice.

- § 4. Chybí-li při výdeji některé z kusů uvedených v zavazadlovém lístku, může cestujíť žádati, dříve než přijme ostatní, aby mu železnice vydala o tom potvrzení.
- § 5. Ručení za úplnou ztrátu zaniká, nebyla-li zavazadla ve lhůtě šesti měsíců po příjezdu vlaku, kterým měla býti přepravována, požadována ve stanici určení, nehledě k tomu, že cestující musí býti vždy zpraven, bylo-li zavazadlo nalezeno a lze-li z jeho označení zjistiti adresu cestujícího.

článek 45.

Promlčení nároků ze smlouvý přepravní.

§ 1. Nároky ze smlouvy přepravní se promlěují v jednom roce, nebyla-li dlužná částka již na jisto postavena uznáním, smírem nebo soudním rozsudkem.

Toutefois la prescription est de trois ans, s'il s'agit d'une action fondée soit sur un dommage ayant pour cause un dol ou une faute lourde, soit sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

§ 2. — La prescription court:

a) pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison:

du jour où la livraison a eu lieu;

b) pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale:

du jour où la livraison aurait dû avoir lieu;

c) pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes ou pour les demandes en rectification de taxes, en cas d'application irrégulière du tarif, ou d'erreur de calcul:

du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe ou, s'il n'y a pas eu paiement, du jour où le paiement aurait dû

être effectué;

d) pour les demandes en paiement de supplément de droit réclamé par la douane:

du jour de la réclamation de la douane; e) pour les autres demandes concernant le

transport des voyageurs: du jour de l'expiration de la validité du

billet. Le jour indiqué comme point de départ n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative écrite adressée au Chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le Chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ne suspendent

pas la prescription.

§ 4. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

Article 46.

Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite.

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions des articles 26, § 10, 44 et 45 ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

Promlčení však nastane až ve třech letech, jde-li o nároky ze škody, způsobené zlým úmyslem nebo hrubou nedbalosti nebo podvodem podle článku 38.

§ 2. Promlčení se počíná:

a) při nárocích na náhradu za částečnou ztrátu, poškození nebo zpožděný výdej:

dnem výdeje;

b) při nárocích na náhradu za úplnou ztrátu:

dnem, kdy mělo býti vydáno;

c) při nárocích na doplacení nebo vrácení přepravních poplatků, vedlejších poplatků nebo přirážek, nebo při nárocích na opravu přepravních poplatků, bylo-li tarifu užito nesprávně nebo stala-li se chyba při výpočtu:

dnem zaplacení přepravních poplatků, vedlejších poplatků nebo přirážky nebo, nebylo-li placeno, dnem, kdy mělo býti placeno;

d) při nárocích na zaplacení doplatku ke clu požadovaného celním úřadem:

dnem uplatnění nároku celním úřadem;

e) při ostatních nárocích, týkajících se přepravy cestujících:

dnem, kdy jízdenka pozbyla platnosti.

Den označený jako počátek promlčení nepočítá se nikdy do lhůty.

§ 3. Promlčení se staví písemnou reklamací podanou u železnice podle článku 40. Promlčení pokračuje dnem, kdy železnice zamítla reklamaci písemně a vrátila doklady, které k ní byly připojeny. Důkaz o přijetí reklamace neb odpovědi a o vrácení dokladů přísluší tomu, kdo se toho dovolává.

Další reklamace nestaví promlčení.

§ 4. S výhradou předcházejících ustanovení řídí se stavení a přetržení promlčení zákony a řády státu, ve kterém byly nároky vzneseny.

článek 46.

Nepřípustnost uplatňování nároků zaniklých nebo promlčených.

Nároky zaniklé nebo promlčené podle ustanovení článků 26, § 10, 44 a 45 nemohou býti uplatňovány ani žalobou navzájem ani námitkami.

CHAPITRE III.

Règlement des comptes et recours des Che- Pravidla pro vyúčtování a vzájemný postih mins de fer entre eux.

Article 47.

Règlement des comptes entre Chemins de fer.

Tout Chemin de fer est tenu de payer aux autres Chemins de fer intéressés la part leur revenant sur un prix du transport qu'il a encaissé ou qu'il aurait dû encaisser.

Article 48.

Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie.

- § 1. Le Chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie de bagages, en vertu des dispositions de la présente Convention, a le droit d'exercer un recours contre les Chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux disposition suivantes:
- a) le Chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;
- b) lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs Chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est imposible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à lettre c);
- c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les Chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.
- § 2. Dans le cas d'insolvabilité de l'un des Chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres Chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

KAPITOLA III.

železnic.

článek 47.

Pravidla pro vyúčtování mezi železnicemi.

Každá železnice je povinna zaplatiti ostatním zúčastněným železnicím podíl, který jim připadá z poplatků přepravních, jež vybrala nebo měla vybrati.

článek 48.

Postih při náhradě za úplnou nebo částečnou ztrátu nebo za poškození.

- § 1. železnice, která zaplatila náhradu za úplnou nebo částečnou ztrátu nebo za poškození zavazadla podle ustanovení této Úmluvy, má právo postihu proti železnicím, které se zúčastnily přepravy, podle těchto ustanovení:
- a) železnice, která škodu způsobila, ručí sama;
- b) byla-li škoda způsobena několika železnicemi, ručí každá z nich za škodu, kterou způsobila. Není-li v daném případě rozlišení možné, rozdělí se náhrada mezi ně podle zásad uvedených pod písmenem c);
- c) nemůže-li býti dokázáno, že byla škoda způsobena jednou nebo několika železnicemi, rozdělí se příslušná náhrada mezi všechny železnice zúčastněné na přepravě s výjimkou těch, které dokáží, že se škoda nestala na jejich tratích. Rozdělení se provede v poměru k počtu kilometrických vzdáleností podle použitých tarifů.
- § 2. Je-li některá železnice neschopna platiti, rozdělí se podíl na ni připadající a jí nezaplacený mezi všechny ostatní železnice, které byly zúčastněny na přepravě, v poměru k počtu kilometrických vzdáleností podle použitých tarifů.

Article 49.

Recours en cas d'indemnité pour retard dans la livraison.

Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces Chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

Article 50.

Procédure de recours.

- § 1. Le Chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bien fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.
- § 2. Le Chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les Chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.
- § 3. Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.
- § 4. Les Chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.
- § 5. Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Article 51.

Compétence pour les recours.

- § 1. Le juge du domicile du Chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.
- § 2. Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs Chemins de fer, le Chemin

článek 49.

Postih při náhradě zazpožděný výdej.

Předpisy uvedené v článku 48 platí též při náhradě placené za zpoždění. Bylo-li zpoždění způsobeno závadami, které byly zjištěny na několika železnicích, rozdělí se náhrada mezi tyto železnice v poměru ke zpoždění na jejich tratích.

článek 50. Řízení při postih u.

- § 1. železnice, proti které je veden některý z postihů, o nichž je řeč ve shora zmíněných článcích 48 a 49, nemá naprosto práva vzíti v odpor řádně odůvodněné zaplacení, učiněné správou, která vede postih, byla-li náhrada stanovena soudně a byl-li jí spor řádně oznámen a dána zároveň příležitost do sporu vstoupiti. Soudce, který vede hlavní spor, určí podle okolností případu lhůty stanovené pro oznámení sporu a pro vstoupení do něho.
- § 2. železnice, která chce vésti postih, musí svůj požadavek vznésti v jediné žalobě proti všem zúčastněným železnicím, s nimiž nebylo dosaženo narovnání, jinak ztratí právo postihu preti těm, které nežalovala.
- § 3. Soudce je povinen rozhodnouti v jediném rozsudku o všech postizích, které naň byly vzneseny.
- § 4. žalované železnice nemohou vésti dodatečný postih.
- § 5. Není dovoleno předem spojiti postih se žalobou na náhradu.

článek 51.

Příslušnostvřízení postihovém.

- § 1. Soudce v sídle železnice, proti které se vede postih, jest výhradně příslušným pro všechny postihové nároky.
- § 2. Má-li býti žaloba podána proti několika železnicím, má žalující železnice právo voliti

de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents, en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

Article 52.

Conventions particulières au sujet des recours.

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les Chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

TITRE-IV.

Dispositions diverses.

Article 53.

Application du droit national.

A défaut de stipulations dans la présente Convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

Article 54.

Règles générales de procédure.

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

Article 55.

Exécutions des jugements. Saisies et cautions.

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en

mezi soudci, příslušnými podle předcházejícího paragrafu, toho, u kterého podá žalobu.

článek 52.

Zvláštní ujednání o postizích.

železnicím je vyhrazeno sjednati zvláštní ujednání buď předem pro různé postihy, které by mohly mezi sebou míti, nebo pro zvláštní případ.

ODDIL IV.

Různá ustanovení.

článek 53.

Platnost práva tuzemského.

Pokud není v této Úmluvě žádných ustanovení, platí v 'aždém státě pro přepravu předpisy tuzemských zákonů a řádů.

článek 54.

Vše~becná pravidla o řízení.

Řízení ve všech sporech, vznikajících z přeprav, pro které platí tato Úmluva, má pokračovati podle příslušného soudce s výhradou opačných ustanovení v této Úmluvě.

článek 55.

Vykonání rozsudků. Zabavení a jistoty.

§ 1. Jakmile rozsudky, podle ustanovení této úmluvy vynesené příslušným soudcem po provedeném řízení s oběma stranami nebo pro zmeškání, staly se vykonatelnými podle zákonů, kterých bylo použito tímto soudcem, stávají se vykonatelnými v každém z ostatních států smluvních ihned po splnění předpisů předepsaných v tom státě. Přezkoumání podstaty sporu není přípustné.

Toto ustanovení neplatí pro rozsudky, které jsou vykonatelné pouze prozatímně, ani pro odsuzující výroky, jimiž byla vyslovena povin-

dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

- § 2. Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un Chemin de fer sur un Chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le Chemin de fer titulaire des créances saisies.
- § 3. Le matériel roulant d'un Chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le Chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.
- § 4. La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Article 56.

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères.

- $\S 1.$ Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses Annexes sont considérées comme se rapportant au franc or, valant $\frac{1}{5,18}$ dollar or des Etats-Unis d'Amérique.
- § 2. Le Chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, qui sont payées en monnaie du pays (cours de conversion).
 - § 3. De même un Chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

Article 57.

Institution d'un Office central des transports internationaux par Chemins de fer.

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par Chemins de fer chargé: nost žalobcova k náhradě škody, kromě útrat sporu, byla-li jeho žaloba zamítnuta.

- § 2. Pohledávky, vzniklé z mezinárodní přepravy ve prospěch jedné železnice proti železnici, která není v témže státě jako první železnice, mohou býti zabaveny jen podle rozsudku vyneseného soudem státu, ve kterém jest železnice věřitelka.
- § 3. železniční vozidla, jakož i movité předměty všeho druhu železnici náležející a v těchto vozidlech obsažené, mohou býti zabaveny na jiném území než na území státu, ve kterém jest železnice, která jest jejich vlastnicí, jen podle rozsudku vyneseného soudem onoho státu.
- § 4. Při soudních žalobách, které se zakládají na mezinárodní přepravní smlouvě, nemůže býti požadováno poskytnutí jistoty, aby bylo zabezpečeno zaplacení soudních útrat.

článek 56.

Měna. Přepočítací nebo přijímací kurs cizích měn.

- § 1. Jsou-li v této úmluvě nebo v jejích Přílohách vyjádřeny částky ve francích, jest je považovati za zlaté franky, v hodnotě 1/5,18 zlatého dolaru Spojených států amerických.
- § 2. železnice je povinna uveřejňovati ve vývěscích na pokladnách nebo jiným vhodným způsobem kursy, podle nichž přepočítává částky, vyjádřené v jednotkách cizí měny, jsou-li placeny ve měně tuzemské (přepočítací kurs).
- § 3. železnice, která přijímá placení v cizí měně, je též povinna uveřejňovati kursy, podle nichž je přijímá (kurs přijímací).

článek 57.

Zřízení Ústředního úřadu pro mezinárodní železniční přepravy.

§ 1. Aby bylo usnadněno a zajištěno provádění této Úmluvy, je zřízen Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravy, jehož úkolem jest:

- a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des Chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et Chemins de fer;
- b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;
- c) de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur litiges qui pourraient s'élever entre les Chemins de fer;
- d) de faciliter, entre les divers Chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des Chemins de fer entre eux;
- c) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.
- § 2. Un règlement spécial constituant l'Annexe II à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la Convention.

Article 58.

Liste des lignes soumises à la Convention.

- § 1. L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un Chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.
- § 2. L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.
- § 3. La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la Convention.

- a) přijímati oznámení každého smluvního státu a každé zúčastněné železnice a oznamovati je ostatním státům a železnicím;
- b) sbírati, pořádati a uveřejňovati zprávy všeho druhu důležité pro mezinárodní přepravy;
- c) na žádost stran projevovati dobrá zdání o sporech, které by mohly vzniknouti mezi železnicemi;
- d) usnadňovati finanční vztahy mezi železnicemi vzešlé z provádění mezinárodních přeprav, jakož i dobývání pohledávek nezaplacených a zajišťovati tímto způsobem bezpečnost vzájemných vztahů mezi železnicemi;
- e) připravovati ku projednání žádosti o změnu této Úmluvy a navrhovati v daném případě svolání konferencí, o nichž je řeč v článku 60.
- § 2. Zvláštní řád, jímž jest Příloha II této Úmluvy, určuje sídlo, složení a organisaci tohoto úřadu, jakož i to, čeho potřebuje pro svou činnost. Tento řád a jeho změny smluvené dohodou mezi všemi smluvními státy mají stejnou platnost a trvání jako Úmluva.

článek 58.

Seznam tratí, pro které platí Úmluva.

- § 1. Úkolem Ústředního úřadu, o němž je řeč v článku 57, jest sestaviti a přesně vésti seznam tratí, pro které platí tato Úmluva. K tomu účelu dostává oznámení smluvních států o zápisu do tohoto seznamu neb o výmazu tratí některé železnice nebo některého z podniků, zmíněných v článku 2.
- § 2. Účast nové trati na mezinárodní přepravě počíná teprve za měsíc ode dne, kdy Ústřední úřad oznámil ostatním státům její zápis.
- § 3. Výmaz trati vykoná Ústřední úřad ihned, jakmile mu oznámil smluvní stát, na jehož žádost tato trať byla zapsána do seznamu, že tato trať nemůže nadále dostáti závazkům Úmluvou uloženým.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque Chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

Article 59.

Admission de nouveaux Etats.

- § 1. Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des Chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.
- § 2. Si, dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'ont pas notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

Article 60.

Révision de la Convention.

Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence.

Une Conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

Article 61.

Dispositions complémentaires.

§ 1. — Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains Chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 4. Již přijetí oznámení Ústředního úřadu opravňuje každou železnici přerušiti hned s tratí, která byla vyškrtnuta, veškerý mezinárodní přepravní styk, pokud nejde o přepravy na cestě, v nichž musí býti pokračováno až do stanice určení.

článek 59.

Připuštění nových států.

- § 1. Chce-li stát, který nepodepsal tuto Úmluvu, k ní přistoupiti, pošle svou žádost vládě švýcarské, která ji oznámí všem zúčastněným státům se zprávou Ústředního úřadu o stavu železnic žádajícího státu se stanoviska mezinárodní přepravy.
- § 2. Neoznámí-li ve lhůtě šesti měsíců, počínaje od rozeslání této zprávy, nejméně dva státy švýcarské vládě své námitky, jest žádost pravoplatně přijata, o čemž vláda švýcarská zpraví stát, který žádost podal, i všechny státy zúčastněné.

V případě opačném oznámí vláda švýcarská všem státům a státu žádost podávajícímu, že zkoumání žádosti se odročuje.

§ 3. Připuštění stává se účinným měsíc ode dne oznámení rozeslaného vládou švýcarskou.

článek 60.

Revise úmluvy.

K revisi Úmluvy sejdou se zástupcové smluvních států svolaní vládou švýcarskou nejpozději pět let poté, kdy vešly v platnost změny, přijaté poslední konferencí.

Konference svolá se dříve, požádá-li o to nejméně třetina smluvních států.

článek 61.

Doplňující ustanovení.

§ 1. Doplňující ustanovení, která by některé smluvní státy nebo zúčastněné železnice pokládaly za vhodné uveřejniti ku provádění Úmluvy, buďtež oznámeny Ústřednímu úřadu. § 2. — Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les Chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

Article 62.

Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention.

§ 1. — La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ciaprès:

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention. Tout Etaz qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les nouveaux Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

Article 63.

Textes de la Convention et leur valeur respective.

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

§ 2. Úmluvy o přijetí těchto ustanovení mohou vejíti v platnost na železnicích, které k nim přistoupily, způsobem stanoveným zákony a řády každého státu, nesmí však odporovati Mezinárodní úmluvě.

Jejich uvedení v platnost budiž oznámeno ústřednímu úřadu.

článek 62.

Doba platnosti závazku vyplývajícího z přistoupení k Úmluvě.

§ 1. Doba platnosti této Úmluvy je neomezena. Každý zúčastněný stát může ji však vypověděti za těchto podmínek:

První závazek platí až do 31. prosince pátého roku po vstoupení této Úmluvy v platnost. Každý stát, který by ji chtěl vypověděti po uplynutí této doby, musí oznámiti svůj úmysl nejméně jeden rok před tím švýcarské vládě, která o tom zpraví všechny zúčastněné státy.

Nebylo-li oznámení učiněno v naznačené lhůtě, závazek se pravoplatně prodlužuje na další tři leta a tak dále, od tří do tří let, nebyla-li dána výpověď nejméně jeden rok před 31. prosincem posledního roku jednoho z těchto tříletí.

§ 2. Nové státy, připuštěné k účasti na Úmluvě během pětiletí nebo během jednoho z tříletí, jsou zavázány až do konce tohoto období, pak až do konce každého následujícího období, dokud nevypovědí svůj závazek nejméně jeden rok před uplynutím jednoho z nich.

článek 63.

Texty Úmluvy a jejich vzájemná platnost.

Tato Úmluva byla podle diplomatických zvyklostí sjednána a podepsána v jazyku francouzském.

Textu francouzskému jest připojen text v jazyku německém a text v jazyku italském, které mají platnost oficiálních překladů.

Při rozporu rozhoduje text francouzský.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires cidessus désignés et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Pour l'Allemagne: EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche: Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique: FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie: D. MIKOFF.

Pour le Danemark: A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig: J. MODZELEWSKI.

> Pour l'Espagne: EMILIO de PALACIOS.

Pour l'Esthonie: K. MENNING.

Pour la Finlande: URHO TOIVOLA.

Pour la France: H. ALLIZÉ. MAURICE SIBILLE. C. COLSON.

Pour la Grèce: VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie: F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

> Pour l'Italie: GARBASSO.

Tomu na svědomí podepsali tuto Úmluvu plnomocníci shora jmenovaní a zástupce vládní komise Saarského území.

Dáno v Bernu, třiadvacátého října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivu švýcarské spolkové vlády, a jehož jeden autentický výtisk bude dodán každé z podepsavších Mocností.

Za Německo: EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko: Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii: FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko: D. MIKOFF.

Za Dánsko: A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko: J. MODZELEWSKI.

> Za španělsko: EMILIO de PALACIOS.

> > Za Estonsko: K. MENNING.

> > Za Finsko: URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko: VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko: F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

> Za Italii: GARBASSO.

Pour la Lettonie: Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie: V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg: LEFORT.

Pour la Norvège: J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

> Pour la Pologne: J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal: A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

> Pour la Roumanie: N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:

J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: M. JOVANOVITCH.

> Pour la Suède: ALSTRÖMER.

Pour la Suisse: MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie: Dr. LANKAŠ. Za Lotyšsko: Dr. O. VOIT.

Za Litvu: V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko: LEFORT.

> Za Norsko: J. IRGENS.

Za Nizozemí: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

> Za Polsko: J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko: A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

> Za Rumunsko: N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:

J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců: M. JOVANOVIČ

> Za švédsko: ALSTRÖMER.

Za švýcarsko: MOTTA.

Za československo: Dr. LANKAŠ.

Annexe I. (Article 20.)

Formulaire du bulletin de bagages.

Le formulaire se compose de trois feuilles disposées pour être décalquées, avec le texte suivant:

1re feuille.

No				nsport international		Ф
		5		du bulletin d		
de						
Date	Nombre			Pr	ix de transport des bagages	
19	des titres de transport	Nombre des colis- bagages	Poids réel kg	Calcul de la taxe par unité de 10 kg	sans franchise de bagages pourkg avec franchise de bagages pourkg	
				*)		
Train no				Intérêt à la livraison	n	
	Frais a	ccessoires				
		e taxe				
				150 mm —		
	ALL DE LA COLUMNIA DE		INCOME NAME OF THE OWNER, WHEN	2º feuille.	TO MAKE COMMENT OF THE PARTY OF	
No.			Tra	ansport internationa	de bagages.	Ф
			(N	om de l'administration du	ı chemin de fer.)	
	,			Feuille de ro	ute	
de				à		
				α		1
v1a						
Date	Nombro			Prix de transport des bagages		
	Nombre des titres de	des colis-	Poids réel	Calcul de la taxe	sans franchise de bagages pourkg	
19	transport	bagages	kg	par unité de 10 kg avec franchise de bagages pourkg		
				<u> </u>		
Train no		No.				
	Ei			Intérêt à la livraison	1	
		accessoires				
	Total, o	le taxe				AND DESCRIPTION OF THE RES

^{*)} Les chemins de fer peuvent compléter cette rubrique selon leur besoin.

3e feuille, recto.

No				nsport international de bagages.	Ф				
	_		(No	m de l'administration du chemin de fer.)					
			В	ulletin de bagages					
de	,								
via				<u> </u>					
Date	Nombre	Nombre	Poids	Prix de transport des bagages					
	des titres	des colis-	réel	Calcul de la taxe sans franchise de bagages pourkg					
19	transport	bagages	kg	par unité de 10 kg } avec franchise de bagages pour					
Train no									
				Intérêt à la livraison					
	Frais accessoires								
	Total o	le taxe							

3e feuille, verso.

Le transport est effectué aux conditions de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages, ainsi qu'à celles des tarifs applicables au présent envoi.

Le voyageur est tenu d'assister aux formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, sauf les exceptions admises par les administrations compétentes.

Les bagages désignés au recto sont délivrés contre remise du présent bulletin.

Příloha I. (Článek 20.)

Vzorec zavazadlového lístku.

Vzorec se skládá ze tří listů, které lze vyplniti průpisem, s tímto zněním:

1. list.

Mezinárodní přeprava zavazadel.

Cis					4	
				(Jméno železniční správy.)		
			Vmor	zavazadlového lístků.		
Z				do		
přes						
4						
Datum	Počet	Počet	Skutečná	Zavazadelné		
	cestovních výkazů	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	váha	Výpočet sazby za bez volného zavazadla za kg		
19	Vynazu	vyen kusu	kg	jednotky po 10 kg s volným zavazadlem za kg		
				*)		
Vlak čís.						
Tian Cis.	Zájem na dodání					
	Vedlejš	sí poplatky				
Úhrnem						
				-150 mm		
			NAME OF THE OWNER, WHEN THE OW	2. list.		
ă.			M	ezinárodní přeprava zavazadel.	¢	
Čís				(Jméno železniční správy.)	*	
				Průvodka.		
Z				do		
přes						
Datum	Počet cestovních	Počet zavazadlo-	dlo- váha	Zavazadelné		
1				Výpočet sazby za bez volného zavazadla za kg		
19	výkazů	vých kusů		jednotky po 10kg s volným zavazadlem zakg		
19						
				*)		
Vlak čís.	Zájem na dodání					
	Vedlejší poplatky					
	La Company					

3. list, lic.

Čís,			M	ezinárodní přeprava zavazadel.	ď.
				(Jméno železniční správy.)	. 4
			7	Zavazadlový lístek	
Z				do	
přes					
Datum			No.	Zavazadelné	
19	Počet Počet cestovních zavazadlo- výkazů vých kusů	Skutečná váha kg	Výpočet sazby za bez volného zavazadla zakg jednotky po 10 kg s volným zavazadlem zakg		
Vlak čís.					
Tital Ols.	Vedlejší poplatky				

3. list, rub.

Přeprava se koná podle ustanovení Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel, jakož i podle tarifů, platných pro tuto zásilku.

Cestující jest povinen býti přítomen řízení celnímu, bernímu, finančnímu, policejnímu a jiných úřadů správních, leda by byly dovoleny výjimky příslušnými správami.

Zavazadla označená na líci se vydají po vrácení tohoto lístku.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne: EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche: Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique: FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie: D. MIKOFF.

Pour le Danemark: A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig: J. MODZELEWSKI.

> Pour l'Espagne: EMILIO de PALACIOS.

Pour l'Esthonie: K. MENNING.

Pour la Finlande: URHO TOIVOLA.

Pour la France: H. ALLIZÉ. MAURICE SIBILLE. C. COLSON.

Pour la Grèce: VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie: F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie: GARBASSO.

Pour la Lettonie: Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie: V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg: LEFORT. Dáno v Bernu, třiadvacátého října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo: EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko: Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii: FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko: D. MIKOFF.

Za Dánsko: A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko: J. MODZELEWSKI.

> Za španělsko: EMILIO de PALACIOS.

> > Za Estonsko: K. MENNING.

Za Finsko: URHO TOIVOLA.

Za Francii: H. ALLIZÉ. MAURICE SIBILLE. C. COLSON.

Za Řecko: VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko: F. PARCHER DE TERJÉKFALVA.

> Za Italii: GARBASSO.

Za Lotyšsko: Dr. O. VOIT.

Za Litvu: V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko: LEFORT. Pour la Norvège: J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

> Pour la Pologne: J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal: A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

> Pour la Roumanie: N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre: J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: M. JOVANOVITCH.

> Pour la Suède: ALSTRÖMER.

Pour la Suisse: MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie: Dr. LANKAŠ. Za Norsko: J. IRGENS.

Za Nizozemí: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

> Za Polsko: J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko: A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

> Za Rumunsko: N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:

J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců: M. JOVANOVIČ.

> Za švédsko: ALSTRÖMER.

Za švýcarsko: MOTTA.

Za Československo: Dr. LANKAŠ. Annexe II. (Article 57.)

Příloha II. (Článek 57.)

Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par Chemins de fer.

Article 1er.

- § 1. L'Office central des transports internationaux par Chemins de fer siège à Berne. Son organisation dans le cadre établi par les dispositions de l'article 57 de la Convention, ainsi que la surveillance de son activité, sont confiées au Conseil fédéral suisse.
- § 2. Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants, proportionnellement à la longueur des lignes de Chemins de fer au des parcours desservis par les autres entreprises admises à participer aux transports effectués dans les conditions fixées par la Convention internationale. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses, proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution est de 0 fr. 80 au maximum par kilomètre. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre de voie ferrée sera fixé, pour chaque exercice, par le Conseil fédéral suisse, l'Office central entendu, et en tenant compte des circonstances et nécessités du moment. Il sera toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'auront pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé sera versé au fonds de retraite et de pensions, dont les intérêts doivent servir à accorder des secours ou des indemnités aux fonctionnaires et employés de l'Office central pour le cas où, par suite d'âge avancé, d'accidents ou de maladie, ils seraient définitivement incapables de continuer à remplir leurs fonctions.

A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du reřád Ústředního úřadu pro mezinárodní železniční přepravu.

článek 1.

- § 1. Ústřední úřad pro mezinárodní železniční přepravu má své sídlo v Bernu. Jeho organisací v mezích ustanovení článku 57 Úmluvy, jakož i dohledem na jeho činnost jest pověřena Spolková rada švýcarská.
- § 2. Výdaje Ústředního úřadu budou hrazeny smluvními státy v poměru k délce železničních tratí nebo tratí, které jsou v provozu jiných podniků, připuštěných k účasti na přepravách, konaných za podmínek, stanovených Mezinárodní úmluvou. Trati, na nichž se provozuje plavební doprava, účastní se však na výdajích jen v poměru k polovině délky svých tratí. Příspěvek činí pro každý stát nejvýše 0.80 franku za kilometr. částka ročního úvěru, připadající na kilometr železniční sítě, bude stanovena pro každý správní rok švýcarskou spolkovou vládou po vyslechnutí Ústředního úřadu se zřetelem k nynějším okolnostem a potřebám. Bude vybírána vždy v celku. Nedosáhnou-li skutečné výdaje Ústředního úřadu úvěrové sumy, vypočtené podle této zásady, bude užito zbytku, který nebude vydán, pro provisní a pensijní fondy, jejichž úroky jsou určeny k poskytování podpor nebo náhrad úředníkům a zaměstnancům Ústředního úřadu, kdyby pro pokročilý věk, nehody nebo nemoc se stali trvale neschopnými, aby nadále zastávali svou práci.

Rozesílaje smluvním státům výroční zprávu a každoroční rozpočet výdajů, požádá je levé de comptes annuels, l'Office central les invitera à verser leur part contributive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1er octobre, n'aurait pas versé sa part, sera, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvellera au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi du rapport sur le nouvel exercice écoulé. Si, à la date du 1er juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche sera faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues; en cas d'insuccès, l'Office central l'avisera, trois mois plus tard, que si le versement attendu n'a pas été effectué jusqu'à la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la Convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche jusqu'au 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté tacitement exprimée par l'Etat défaillant de se retirer de la Convention, procédera à la radiation des lignes de cet Etat de la liste des lignes admises au service des transports internationaux.

Les montants non recouvrés devront, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et pourront être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte sera, dans un compte spécial, portée au débit des autres Etats dans la proportion du nombre de kilomètres des voies ferrées soumises à la Convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun, dans la mesure où il aura déjà, pendant la période de deux ans qui se sera terminée par la retraite de l'Etat défaillant. été avec lui partie à la Convention. Un Etat dont les lignes auront été radiées dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent ne pourra les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant au préalable les sommes dont le dit Etat sera resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'aura invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

Article 2.

§ 1. — L'Office central publie un Bulletin

Ústřední úřad, aby zapravily příslušný podíl na výdajích za uplynulý správní rok. Stát, který do 1. října nezaplatí svůj příspěvek, bude po druhé požádán, aby tak učinil. Bude-li toto vyzvání bez výsledku, obnoví je Ústřední úřad na počátku přištího roku při tom, když rozesílá výroční zprávu o uplynulém správním roku. Nebylo-li do příštího 1. července vyhověno tomuto vyzvání, bude po čtvrté zakročeno u státu, který je v prodlení, aby byl přiměn k zaplacení obou prošlých splátek; nebude-li to míti úspěchu, zpraví jej Ústřední úřad tři měsíce později o tom, že nebude-li očekávané placení do konce roku uskutečněno, bude jeho zdráhání vykládáno jako mlčky vyjádřený projev jeho vůle Úmluvu vypověděti. Nebude-li tomuto poslednímu zákroku vyhověno do 31. prosince, přikročí Ústřední úřad, bera na vědomí mlčky vyjádřenou vůli dluhujícího státu, že chce Úmluvu vypověděti, k výmazu tratí tohoto státu ze seznamu tratí, připuštěných k mezinárodní přepravě,

Částky nezaplacené maji býti, pokud je to možné, uhrazeny řádnými úvěry, kterými Ústřední úřad disponuje, a mohou býti rozvrženy na čtyry správní roky. Část schodku, která nemohla býti tímto způsobem uhrazena, bude převedena ve zvláštním zúčtování na vrub ostatních států v poměru k počtu kilometrických vzdáleností tratí, pro něž platí Úmluva v době zúčtování, a pro každý stát do té míry, jak během období dvou let, které se končí vystoupením státu dluhujícího, byl s ním účasten na Úmluvě. Stát, jehož trati budou vymazány za podmínek stanovených v předchozím odstavci, nebude moci dáti je znovu připustiti k mezinárodní přepravě, leč zaplatí-li nejprve částky, které zůstal dlužen za příslušná léta, a to s 5% úroky, které se počítají od konce šestého měsíce, který uběhl ode dne, kdy Ústřední úřad po prvé jej vyzval, aby zaplatil příspěvky naň připadající.

článek 2.

§ 1. Ústřední úřad vydává měsíčník, který mensuel contenant les renseignements néces- | bude obsahovati zprávy, potřebné k používání

- saires à l'application de la Convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de Chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les documents de jurisprudence et de statistique qu'il jugerait utile d'y insérer.
- § 2. Le Bulletin est rédigé en français et en allemand. Un exemplaire est envoyé gratuitement à chaque Etat et à chacune des Administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

Article 3.

- § 1. Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'Administration créancière à l'Office central, pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transports débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.
- § 2. Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les parties à se poursuivre devant le juge compétent.
- § 3. Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice sera tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.
- § 4. Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.
- § 5. Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infructueuse, l'Office central adresse à l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et notamment à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.
- § 6. Si l'Etat duquel dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le nonpaiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste les lignes de cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central,

Úmluvy, zejména zprávy o seznamu tratí železničních a jiných podniků a o předmětech, které jsou vyloučeny z přepravy nebo k ní připuštěny jen podmínečně, jakož i údaje o rozhodnutích soudních a o statistice, jejichž uveřejnění tam uzná za účelné.

§ 2. časopis bude vydáván v jazyku francouzském a německém. Jeden výtisk bude zasílán zdarma každému státu a každé ze zúčastněných správ. Další vyžádané výtisky budou se prodávati za cenu, stanovenou Ústředním úřadem.

článek 3.

- § 1. Účty a pohledávky z mezinárodních přeprav, které zůstaly nezaplaceny, může věřitelská správa oznámiti Ústřednímu úřadu, aby usnadnil jejich zaplacení. Za tím účelem požádá Ústřední úřad dluhující přepravní podnik, který jest v prodlení, aby vyrovnal dlužnou částku, nebo aby oznámil důvody, proč se zpěčuje platiti.
- § 2. Uzná-li Ústřední úřad, že důvody pro odmítnutí platby jsou dostatečně odůvodněné, odkáže strany na rozhodnutí příslušného soudce.
- § 3. Uzná-li Ústřední úřad, že celá suma nebo její část jest řádným dluhem, může, poradiv se se znalcem, prohlásiti, že dluhující přepravní podnik jest povinen zaplatiti Ústřednímu úřadu celou pohledávku nebo její část; částka takto zaplacená zůstane uložena až do věcného rozhodnutí příslušného soudce.
- § 4. Nevyhoví-li přepravní podnik do 14 dnů vyzvání Ústředního úřadu, zašle se mu nová upomínka s upozorněním na důsledky jeho odmítnutí.
- § 5. Deset dní po této nové upomínce, zůstala-li bez účinku, zašle Ústřední úřad státu, kterému podléhá přepravní podnik, odůvodněnou zprávu se žádostí, aby uvážil, jaká opatření dlužno učiniti a zejména, aby zkoumal, má-li dluhující přepravní podnik ponechati v seznamu tratí.
- § 6. Prohlásí-li stát, kterému podléhá dluhující přepravní podnik, že přes to, že nebylo placeno, nepokládá za nutné tento podnik dáti vyškrtnouti ze seznamu, nebo nechá-li zprávu Ústředního úřadu šest neděl bez odpovědi, bude beze všeho platiti o něm právní do-

il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de la dite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre.

Pour l'Allemagne: EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche: Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique: FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie: D. MIKOFF.

Pour le Danemark: A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig: J. MODZELEWSKI.

> Pour l'Espagne: EMILIO de PALACIOS.

Pour l'Esthonie: K. MENNING.

Pour la Finlande: URHO TOIVOLA.

Pour la France: H. ALLIZÉ. MAURICE SIBILLE. C. COLSON.

Pour la Grèce: VASSILI DENDRAMIS.

Pour la Hongrie: F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie: GARBASSO.

Pour la Lettonie: Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie: V. SIDZIKAUSKAS. mněnka, že přejímá záruku za platební schopnost toho podniku, pokud jde o pohledávky z mezinárodních přeprav.

Dáno v Bernu, třiadvacátého října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého.

Za Německo: EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko: Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii: FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko: D. MIKOFF.

Za Dánsko: A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko: J. MODZELEWSKI.

> Za španělsko: EMILIO de PALACIOS.

> > Za Estonsko: K. MENNING.

> > Za Finsko: URHO TOIVOLA.

Za Francii: H. ALLIZÉ. MAURICE SIBILLE. C. COLSON.

Za Řecko: VASSILI DENDRAMIS.

Za Maďarsko: F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

Za Italii: GARBASSO.

Za Lotyšsko: Dr. O. VOIT.

Za Litvu: V. SIDZIKAUSKAS. Pour le Luxembourg: LEFORT.

Pour la Norvège: J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

> Pour la Pologne: J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal: A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

> Pour la Roumanie: N. P. COMNÈNE.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre: J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: M. JOVANOVITCH.

> Pour la Suède: ALSTRÖMER.

Pour la Suisse: MOTTA.

Pour la Tchécoslovaquie: Dr. LANKAŠ.

Protocole.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le transport des voyageurs et des bagages par Chemins de fer, conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont, en présence et avec la participation du Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, déclaré et stipulé ce qui suit:

La Convention sera ratifiée, les instruments de ratification devront être déposés à Berne le plus tôt possible; elle entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dès qu'un accord à ce sujet sera intervenu entre les Gouvernement de ces Etats. Za Lucembursko: LEFORT.

> Za Norsko: J. IRGENS.

Za Nizozemí: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

> Za Polsko: J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko: A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

> Za Rumunsko: N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:

J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců: M. JOVANOVIČ.

> Za švédsko: ALSTRÖMER.

Za švýcarsko: MOTTA.

Za československo: Dr. LANKAŠ.

Protokol.

Přistupujíce k podpisu Úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích, sjednané dnešního dne, prohlásili a smluvili podepsaní plnomocníci v přítomnosti a za účasti zástupce vládní komise Saarského území toto:

Úmluva bude ratifikována, ratifikační doklady mají býti co možná nejdříve uloženy v Bernu; úmluva vstoupí v platnost mezi státy, které ji schválí, jakmile vlády těchto států se o tom dohodnou. Le présent Protocole, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme en faisant partie intégrante et aura les mêmes valeur et durée que cette Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé ce Protocole.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

Pour l'Allemagne: EDUARD HOFFMANN.

Pour l'Autriche: Dr. LEO DI PAULI.

Pour la Belgique: FERNAND PELTZER.

Pour la Bulgarie: D. MIKOFF.

Pour le Danemark: A. OLDENBURG.

Pour la Ville Libre de Dantzig: J. MODZELEWSKI.

> Pour l'Espagne: EMILIO DE PALACIOS.

Pour l'Esthonie: K. MENNING.

Pour la Finlande: URHO TOIVOLA.

Pour la France: H. ALLIZÉ. MAURICE SIBILLE. C. COLSON.

Pour la Grèce: VASSILI DENDRAMIS. Tento protokol, který bude ratifikován v týž čas jako Úmluva sjednaná dnešního dne, bude považován za podstatnou její část a bude míti touž platnost a trvání jako tato Úmluva.

Tomu na svědomí podepsali plnomocníci a zástupce vládní komise Saarského území tento protokol.

Dáno v Bernu, třiadvacátého října roku tisícího devítistého dvacátéhočtvrtého v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivu švýcarské spolkové vlády, a jehož jeden autentický výtisk bude dodán každé z podepsavších Mocností.

Za Německo: EDUARD HOFFMANN.

Za Rakousko: Dr. LEO DI PAULI.

Za Belgii: FERNAND PELTZER.

Za Bulharsko: D. MIKOFF.

Za Dánsko: A. OLDENBURG.

Za svobodné město Gdansko: J. MODZELEWSKI.

> Za španělsko: EMILIO DE PALACIOS.

> > Za Estonsko: K. MENNING.

Za Finsko: URHO TOIVOLA.

Za Francii:
H. ALLIZÉ.
MAURICE SIBILLE.
C. COLSON.

Za Řecko: VASSILI DENDRAMIS. Pour la Hongrie: F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

Pour l'Italie: GARBASSO.

Pour la Lettonie: Dr. O. VOIT.

Pour la Lithuanie: V. SIDZIKAUSKAS.

Pour le Luxembourg: LEFORT.

Pour la Norvège: J. IRGENS.

Pour les Pays-Bas: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

> Pour la Pologne: J. MODZELEWSKI.

Pour le Portugal; A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

> Pour la Roumanie: N. P. COMNÈNE,

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:

J. MORIZE.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: M. JOVANOVITCH.

> Pour la Suède: ALSTRÖMER.

Pour la Suisse:

Pour la Tchécoslovaquie: Dr. LANKAŠ. Za Maďarsko: F. PARCHER de TERJÉKFALVA.

Za Italii: GARBASSO.

Za Lotyšsko: Dr. O. VOIT.

Za Litvu: V. SIDZIKAUSKAS.

Za Lucembursko: LEFORT.

> Za Norsko: J. IRGENS.

Za Nizozemí: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

> Za Polsko: J. MODZELEWSKI.

Za Portugalsko: A. M. BARTOLOMEU FERREIRA.

> Za Rumunsko: N. P. COMNÈNE.

Za vládní komisi Saarského území:

J. MORIZE.

Za království Srbů, Chorvatů a Slovinců: M. JOVANOVIČ.

> Za švédsko: ALSTRÖMER.

Za švýcarsko: MOTTA.

Za československo: Dr. LANKAŠ.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PŘÍLOHAMI I., II. A PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-

SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 24. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:



T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že dohoda o tom, kdy úmluva tato vstoupí v platnost, obsažena jest v zápisu (procès verbal) zároveň uveřejňovaném,

Dr. Beneš v. r.

143.

Vládní nařízení ze dne 17. července 1928, kterým se provádí § 1, edst. (2), zákona ze dne 14. července 1927, č. 110 Sb. z. a n., o železniční přepravě.

Vláda republiky československé nařizuje podle § 1, odst. (2), zákona ze dne 14. července 1927, č. 110 Sb. z. a n., o železniční přepravě:

§ 1.

- (1) Kdy a mezi kterými státy vstoupí Mezinárodní úmluva o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.) nebo Mezinárodní úmluva o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích (M. Ú. C.) v účinnost, jakož i kdy a mezi kterými státy jejich účinnost zanikne, bude uveřejněno vyhláškou ministerstva železnic po dohodě s ministerstvem věcí zahraničních ve Sb. z. a n.
- (2) Pro železniční smlouvy přepravní, sjednané v mezinárodní přepravě před účinností M. Ú. Z. nebo M. Ú. C., splněné však již v době účinnosti těchto úmluv, platí dosavadní předpisy.

§ 2.

Seznam tratí podle čl. 1 a 58 M. Ú. Z a M. Ú. C. a jeho změny budou uveřejňovány ve Věstníku pro železnice a plavbu.

Mají-li býti zapsány do seznamu tratí též trati s pravidelným provozem automobilním nebo plavebním, musejí býti odchylky, přípustné podle čl. 2, § 2 M. Ú. Z. a M. Ú. C., schváleny ministerstvem železnic v dohodě

s příslušnými ministerstvy ještě před oznámením takových tratí k zápisu do tohoto seznamu, a musejí býti uveřejněny týmž způsobem jako tarify.

§ 4.

S Ústředním úřadem pro mezinárodní železniční přepravy jedná a všechen styk s ním obstarává podle čl. 57 a Přílohy VI k M. Ú. Z. a podle čl. 57 a Přílohy II k M. Ú. C. ministerstvo železnic.

§ 5.

- (1) Usnesení komise znalců podle čl. 60, § 2 M. Ú. Z. budou projednána ministerstvem železnic s příslušnými ministerstvy.
- (2) Přijatá usnesení této komise znalců budou uveřejňována ve Sb. z. a n. jako vyhláška ministerstva železnic, ve které bude též označen den, kdy vstupují v platnost.
- (3) Ministerstvo železnic zúčastní se, uzná-li to nutným, schůzí komise znalců podle čl. 1 Přílohy VII k M. ú. Z. Ministerstvu železnic přísluší též podle čl. 2 Přílohy VII k M. Ú. Z. připraviti v dohodě s příslušnými ministerstvy přání a odůvodněné návrhy, týkající se Přílohy I.

§ 6.

Nařízení toto nabývá účinnosti dnem vyhlášení a provede je ministr železnic v dohodě se zúčastněnými ministry.

Dr. šrámek v. r.

Najman v. r. Dr. Beneš v. r. černý v. r. Dr. Hodža v. r. Dr. Mayr-Harting v. r. Dr. Nosek v. r. Novák v. r.

Dr. Spina v. r. Dr. Srdínko v. r. Udržal v. r. Dr. Tiso v. r. Dr. Gažík v. r.